



# JISK'A WAWANAKANA AYMARA YATI QAPXAÑAPATAKI YATI IRPA THAKHI

## PAUTA METODOLOGICA PARA EL DESARROLLO DE LENGUA Y CULTURA AYMARA A TRAVES DEL NIDO BILINGÜE



ARSUÑANI UKHAKIWA ARUSAXA JAKANI  
LA LENGUA VIVE SI LA HABLAMOS







## PRESENTACION

La lengua siempre ha sido el centro de las investigaciones de estudiosos y académicos vinculados al tema. Se estudió sus modos y puntos de articulación, se estudió la organización y estructura de las oraciones, además se adentraron en el estudio de la estructura de las palabras que componen las oraciones. Esto solo por citar algunos aspectos de las lenguas que se analizan.

La lengua es un instrumento de comunicación por excelencia. Nos permite expresar nuestros sentimientos, nuestras emociones así como de vehicular los saberes y conocimientos atesorados, en centurias, por nuestros ancestros; la lengua también nos permite concretizar aquellos conocimientos que se construye ahora. Una adecuada combinación de palabras, puede expresar los más bellos sentimientos nacidos de una persona y dedicada hacia otra sea hombre o mujer o por el contrario destrozar su valía como persona.

Finalmente, la mirada de los hablantes y estudiosos de las lenguas no quedo ahí también su preocupación se extendió a la difusión de sus lenguas; es decir, enseñar a personas que no hablan esta lengua.

Es por este camino, que el Equipo técnico del Instituto de Lengua y Cultura “Qullana Aymara Aru Kamani Jach’a Uta” de la Nación Aymara, ha iniciado su viaje de difusión del idioma Aymara, presentando a consideración un material sobre la lengua Aymara: “JISK’A WAWANAKANA AYMARA YATI QAPXAÑAPATAKI YATI IRPA THAKHI” Pauta Metodológica para el Desarrollo de Lengua y Cultura Aymara a través de los Nidos Bilingües.

“JISK’A WAWANAKANA AYMARA YATI QAPXAÑAPATAKI YATI IRPA THAKHI” se constituyen en un material muy útil en la tarea de revitalización de las lenguas indígenas que el IPELC viene desarrollando a través de la organización de los nidos bilingües. Nuestra realidad lingüística, nos muestra un panorama complejo pero muy interesante: existen comunidades indígenas en las que la lengua indígena está con toda su fortaleza, comunidades en las que la población es bilingüe y, lo alarmante, aquellas que ya están castellanizadas

En consecuencia, “JISK’A WAWANAKANA AYMARA YATI QAPXAÑAPATAKI YATI IRPA THAKHI” es un material destinado al uso en los “nidos bilingües” en la que las madres de los niños que participen en los nidos bilingües puedan aprender, en algunos casos o reforzar en otros su manejo de la lengua. Ahí radica su utilidad, valga la redundancia, como material de apoyo a las madres y padres de los niños de los nidos bilingües.

“JISK’A WAWANAKANA AYMARA YATI QAPXAÑAPATAKI YATI IRPA THAKHI. Está dirigido a estas comunidades castellanizadas, donde las madres, particularmente, jóvenes ya no transmiten la lengua indígena, en consecuencia, en los espacios donde funcionan los nidos bilingües, a la par de aprender la lengua junto a su pequeño hijo, se refuerza con el empleo de este material.

Sin duda, ha de tener sus limitaciones. Pedimos, en consecuencia, al amigo o amiga lectora que nos hagan llegar las sugerencias para mejorar su contenido, su orientación y principalmente lo utilitario del material.

Pedro Apala  
DIRECTOR GENERAL EJECUTIVO  
IPELC.



## INTRODUCCIÓN

El Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPLEC) a través del Instituto de Lengua y Culturas de la Nación Aymara (ILCNA) tiene el mandato de revitalizar la Lengua Originaria Aymara, por tanto, como institución viene trabajando diferentes estrategias.

La propuesta de Pauta Metodológica de los Nidos Lingüísticos, es un instrumento de trabajo para la trasmisión de la Lengua Originaria Aymara, en el marco del reconocimiento Constitucional de las Lenguas Oficiales del Estado Plurinacional. Esta línea de base reforzará la Estrategia de Revitalización Lingüística y Cultural, que se pretende desarrollar las capacidades lingüísticas de manera bilingüe dependiendo el contexto, en el marco de la implementación del Modelo Educativo Socio Comunitario Productivo, para promover la identidad y la Revolución Educativa.

Esta guía tiene el propósito de coadyuvar a la implementación de los Nidos Lingüísticos, para que sea un nexo a la Educación Intracultural Intercultural y Plurilingüe, en este sentido, la estrategia de revitalización lingüística, es un proceso de consolidación, proyección y expansión, la cual nos permite seguir trabajando por la sociedad en su conjunto, a partir de las experiencias vividas y desarrolladas hasta el momento.

Esperemos que este material, PAUTA METODOLÓGICA PARA EL DESARROLLO DE LA LENGUA Y CULTURA AYMARA A TRAVES DE NIDO BILINGÜE que apoye y brinde las orientaciones prácticas y reflexivas, considerando las características del contexto, que no existen recetas para la transmisión de la lengua originaria, más al contrario debe ser la transmisión de manera natural, se trata de promover solo como una línea general.

Les invitamos a fortalecer y revitalizar la lengua y la cultura en diferentes procesos de formación a partir del desarrollo de las lenguas originarias, en este caso el Aymara.

Qamawi taypinxa, jisk'a wawanakaxa aymara aru sara jasaki yatiqapxañapatakixa, awki taykanakawa aymara aruta arxayapxañapaxa, wawanakaxa jisk'atpacha uñjasa, ist'asa, aruskipasa, amuyt'asa, taqi chuymampi lurawina uñacht'ayasa, ukawa Aymara Markanxa suma yatiqawi phuqhata qhanstayapxi.





## PAUTA METODOLÓGICA PARA EL DESARROLLO DE LENGUA Y CULTURA AYMARA A TRAVÉS DEL NIDO BILINGÜE

### FUNDAMENTACIONES TEÓRICAS EN EL DESARROLLO INFANTIL

En el proceso de la implementación de Nidos Bilingües familiares, comunitarios e institucionales se desarrolla sobre la base de los Lineamientos de Educación en Familia Comunitaria no escolarizada y el Currículo Regionalizado Aymara, que permite visibilizar los saberes y conocimientos de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios.

En ese sentido, en las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios también existe la diversidad Cultural y Lingüístico, los cuales deben comprenderse esa diversidad en la implementación de los Nidos Bilingües, para desarrollar de manera integral en cada una de las etapas de la primera infancia en nuestros pueblos.

En ese sentido algunas familias en las comunidades transmiten la Lengua Aymara y las prácticas culturales de manera práctica y objetiva, en las ciudades capitales de Provincia, ciudades intermedias y en las Departamentales ya no son transmitidas a las generaciones en Lengua y Cultura. Porque existen varios factores que influyen en la práctica de la Lengua y Cultura Aymara.

Por esta situación es importante revitalizar y fortalecer la identidad Cultural y Lingüística desde nuestra cosmovisión Aymara a través de los Nidos Bilingües familiares, comunitarios e institucionales.

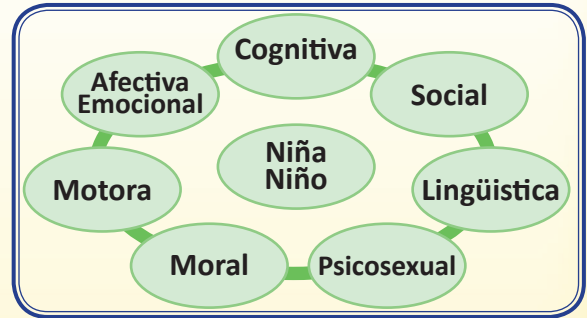


En la actualidad en muchas ciudades por cuestión de trabajo las madres y padres de familia dejamos bajo la responsabilidad de las educadoras en los Centros Infantiles (wawa uta) de 06 meses a 4 años de edad, directamente ellas se hacen cargo en transmitir los saberes y conocimientos propios o ajenos a través del lenguaje, como factor de desarrollo integral en lo cognitivo, afectivo, social, cultural y lingüístico, en etapas de 06 a 4 años de edad, considerado como primera infancia de la vida, siendo el factor fundamental en la sociedad,



por esta situación es debe preparar desde su identidad en un lenguaje propio y sencillo.

El lenguaje es un medio de comunicación que nos permite a identificarnos, con nuestra identidad de las Naciones y Pueblos originarios, nosotros a través del lenguaje y los primeros balbuceos aprendemos a identificar y desarrollar la afectividad en la familia, a ser participante del mundo social al cual pertenecemos. Desde la concepción de nuestro (SER) como personas escuchamos y sentimos por primera vez la voz de la persona o personas, comenzamos a desarrollar el sentido cognitivo de vivencia (SABER), convivencia alrededor de esta experiencia (HACER), vivencias que nos acompañaran en el proceso de la vida cotidiana (DECIDIR) son las dimensiones del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo MESCP.



En la vida cotidiana de la familia se realiza el desarrollo integral articulado el mundo natural y espiritual, además a diferenciar y decidir entre lo; bonito, lindo, feo, deseable, prohibido, rechazable.

A través del lenguaje también empezamos a conocer el universo (cosmos), naturaleza y el entorno familiar como: mamá, papá, hermano, abuelo/a. Así mismo la palabra casa, también significa el hogar y tierra, porque el Aymara siempre se caracteriza por su territorio. No podemos dissociar nuestras experiencias y los conocimientos que vamos desarrollando de manera en que ellos se manifiestan lingüísticamente.



El lenguaje es el instrumento que nos permite realizar todo esto, por eso asociamos nuestra lengua con nuestra identidad, por tanto, está dicho y comprobado que la lengua y la cultura van de mano como *yunta*. Como dice el sociolingüista Joshua Fishman "*nosotros somos nuestro idioma, y el vínculo que se establece entre lo que decimos, como lo decimos y quienes somos inseparable...*".

La identidad cultural está basada en los principios y valores comunitarios como: muyu, tumpa, sara, thakhi, khushkacha, yäqaña, yanapt'asiña, aruntasiña, munasiña, wayt'asiña, transmitida de generación a generación de manera práctica a los niños, niñas de la Nación Aymara. Estos principios y valores es la base fundamental de la vida comunitaria se van reconstituyendo como Política del Estado Plurinacional de Bolivia. Las mismas que por año se practica y se promueve en nuestras comunidades como ser: dualidad, reciprocidad, complementariedad, equilibrio, convivencia armónica.







**Participación Comunitaria en el  
Nido Bilingüe San Andrés de Topohoco  
Julli: Fredy Velasco Martínez - 2017**

A partir de esta situación es importante inculcar y transmitir a los niños, niñas los principios y valores que tenemos vivo en nuestros pueblos, no son iguales en el desarrollo de las capacidades cognitivo, psicomotor, afectiva, emocional, mucho depende de la cosmovisión, identidad, el apoyo de la familia y comunidad para que tengan un desarrollo integral, como requiere las Políticas Educativas, para alcanzar la formación holística, desarrollando las cuatro dimensiones el ser, saber, hacer y decidir, así mismo existe otros factores: la alimentación, la parte afectiva de la familia y la comunidad que son elementos fundamentales

para construir la persona.

Aymara markana wawanakaxa ch'ikhi chuymani k'uchiki jilasiñapatakixa, suma ch'amani manq'anaka manqa'siñapa, munasiña taypina jakasiñapa, ukakiwa jaqiñataki wakt'ayataspaxa.

En cambio, en las áreas concentradas muchas familias transmiten muy poco la Lengua y Cultura por varios factores como: tiempo, trabajo y otros, por estas situaciones dejamos a manos de los Centros Infantiles como un espacio de acogida y recreación en ese proceso existe el desplazamiento de la Lengua y Cultura Aymara como indica PROIEBANDES: “... puede estar afectando a la vitalidad y el normal funcionamiento de los mecanismos internos de la lengua. El proceso de revitalización, en estos casos, implica no sólo reinsertar la lengua indígena en los ámbitos de los que fue desplazada y/o en otros nuevos, sino también evaluar si la lengua en cuestión, en su estado actual, está en condiciones de ser utilizada en dichos ámbitos. En este marco será de utilidad revisar la noción de (Appel y Muysken 1987, Dressler 1991). Esto supone también, obviamente, echar una mirada sobre el dominio y fluidez en la lengua de los propios hablantes, en particular de aquéllos más activamente involucrados en el proceso de revitalización”.

En ese sentido es fundamental que las familias, personal del Centro infantil tenga conocimiento sobre el Lineamiento de Educación en Familia Comunitaria no escolarizada y Currículo Regionalizado Aymara donde refleja desde nuestra cosmovisión e identidad Lingüística Cultural.





## ENFOQUE COMUNICATIVO TEXTUAL

El enfoque comunicativo textual es la posición comunicativa que construye sus conocimientos propios como conceptos, la etimología, definiciones a partir de un objeto real “*objeto que sirve para la comunicación*”, al observar o leer un texto busca significado para satisfacer diversas necesidades: informarse, aprender, entretenerse, guiarse según las necesidades.

Escribir o dibujar significa comunicarse, por lo tanto, es necesario tener a quien va dirigido, para qué, porqué, así reconoce la función fundamental del lenguaje oral y escrito que permite la socialización, intercambio de experiencias, compartir ideas, saberes, sentimientos y experiencias por situación real de la vida cotidiana, que responden a diferentes situaciones comunicativas como dice: Josette Jolibert “*el escrito sólo cobra significado en el texto auténtico y completo, usado en situaciones de vida*”.

La construcción de conceptos y significado es personal y única, cada niño/a construye su propia definición e idea del texto que lee u observa, de manera particular y personal. En ese sentido cada niña/o construye sus propias concepciones a partir de la cosmovisión y la identidad cultural. Además, el objetivo de un enfoque comunicativo deberá facilitar la integración de conocimiento, adquirido por el aprendizaje; tal resultado no parece que pueda obtenerse mediante la priorización de una forma de competencia frente a las demás a lo largo de la vida social.



Autoridades dialogando con el enfoque comunicativo  
Julli: Janneth S. Carita Mamani, 2017)

El enfoque comunicativo debe partir de las necesidades de comunicación del aprendiz y dar respuesta a las mismas, relacionado con el tema, a las funciones comunicativas y competencia estratégicas. Morrow (1977), entendemos que la comunicación se basa en la interacción interpersonal y sociocultural, con lleva elementos de creatividad e impredecibilidad, tiene lugar en un contexto discursivo y sociocultural, es un comportamiento orientado a un propósito, se ejerce en la práctica bajo limitaciones propias del plano de la actuación, implica el uso de un lenguaje auténtico (por contraposición con el lenguaje manipulado de los manuales), y se considera que habrá logrado o no su propósito en razón de los efectos que produzca en el comportamiento.

La comunicación tiene que ver con el contexto sociocultural sus significados como indica



*Candlin (1978), asumimos que la relación entre una proposición (o el significado literal de una frase) y su significado social puede variar en función de los distintos contextos discursivos y socioculturales, que la comunicación con lleva la evaluación y negociación continua del significado social por parte de los participantes o integrantes de un grupo social.*

En la comunicación tiene que ver lo sociocultural entonces significa tomar en cuenta la lengua y la cultura, en ese sentido nuestros contextos poblacionales son bilingüe que significa el manejo de dos idiomas es decir la lengua materna y la otra lengua de adquisición las niñas o niños fácilmente pueden aprender la lengua siempre y cuando lo practiquen en todo espacio y momento.

*Las niñas, niños, en especial, pueden aprender a ser hablantes bilingües, trilingües hasta políglotas. Pueden aprender dos idiomas en el entorno familiar del hogar, en la escuela o en la comunidad. Algunas niñas o niños aprenden muy bien de dos a más idiomas, pero la mayoría aprende un idioma mejor que el otro. El idioma que el niño aprende mejor se denomina **lenguaje dominante**. El lenguaje dominante puede cambiar en el transcurso del tiempo, especialmente si el niño no la utiliza con regularidad. Hablar dos o más idiomas es como cualquier otra destreza desarrollada. Para poder hacerlo bien, el niño necesita mucha práctica, práctica que los padres pueden facilitar. Sin la práctica, puede resultar difícil para el niño entender o hablar un segundo o tercer idioma.*

Porque al transcurrir del tiempo hubo una imposición lingüística y cultural ajeno a la realidad de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios que no permitió el desarrollo de la Lengua y Cultura en la Nación Aymara. A tanta insistencia y lucha permanente en hacer respetar los derechos del pueblo originario, la identidad cultural y lingüística, de mantener estratégicamente la transmisión y la práctica de los principios, valores, saberes y conocimientos. Además, en toda sociedad humana, asentada históricamente en un espacio territorial denominado y reconocido como pueblo, ha desarrollado un idioma originario común, como medio de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros, la denominación de la lengua propia de un territorio hace referencia al idioma de la comunidad.

Sin embargo, en la vida cotidiana muy poco se practica la oralidad en bilingüe porque la mayoría se convierte monolingüe castellano hablante, especialmente en los jóvenes, señoritas, niños, niñas, en cambio en las comunidades de área dispersa son bilingüe pasivo porque la realidad es diverso en la práctica Cultural y Lingüística, porque reconoce las Normas y Leyes Nacionales e Internacionales, la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, en el artículo 5 cap.1, el Estado es único, la sociedad es plural y diversa y sus características son la intraculturalidad, interculturalidad y plurilingüe. Además, todos los idiomas son oficiales que se debe desarrollar de igual jerarquía dentro el Estado Plurinacional de Bolivia.

Como son Políticas del Estado la sociedad y la familia están obligados a desarrollar la Lengua y Cultura Aymara de manera integral y comunitario, especialmente en los niños, niñas de 0 a 4 años de edad, porque hubo intentos de hacer desaparecer la identidad Cultural Lingüística y, pero no pudieron fácilmente hacer desaparecer la Cultura y Lengua Aymara en nuestras comunidades y pueblos originarios para ello, como estrategia se implementa la revitalización



de la Lengua y Cultura Aymara a través de los Nidos Bilingües.

La primera lengua se aprende a hablar en la familia y se constituye en base la socialización, expresión de las primeras ideas y las conceptualizaciones del mundo externo, desde la cultura a la que permanece el hablante.

Una persona aprende la primera lengua materna (L1) y luego aprende la segunda lengua que constituye la adquisición de un idioma que es el castellano o español, en el caso de las áreas urbanas la primera lengua es el castellano y la segunda lengua es el idioma Aymara y también puede ser viceversa. Dependiendo del contexto de la sociedad citadina como también en las comunidades dispersas.

Sin embargo, para la vitalización, revitalización y fortalecimiento de la Lengua Aymara es necesario desarrollar las habilidades lingüísticas:

- Escuchar: es oír, comprender, interpretar, y dar sentido a los mensajes en procesos de diálogos comunitarios.
- Hablar: es la habilidad de comunicarse entre todos, manifestando mensajes que expresan ideas, sentimientos, el entorno social cultural y natural.
- Leer: es comprender, interpretar y analizar por medio de signos, símbolos, señales y expresiones de los mensajes.
- Escribir: es una forma expresiva de pensamientos a través de una serie de signos símbolos para comunicar y garantizar la comprensión del mensaje.

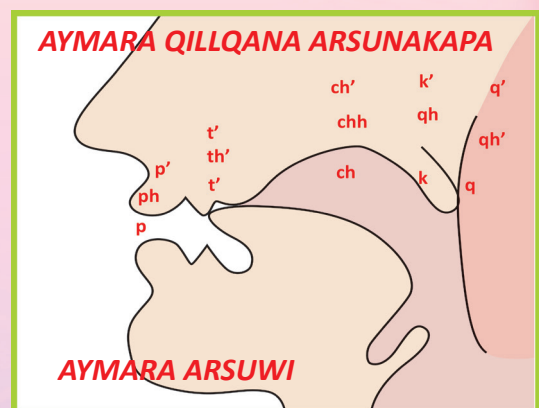
Aymara markanxa jisk'a wawanakaxa jasaki kawkiri arsa yatiqaspa. Ukatakixa awki taykanakawa uta taypina paypacha aru arusiñasa, jupanakana amuytatasa yatiqapxañapataki, uka yatiqawinxaxa wawanakaxa uñjasa, ist'asa, yant'asa, arst'asa, amuykipasa taqi chuymampi lurawiru uñacht'ayi ukawa suma yatiqawixa.

## DESARROLLO DE LA FONOLOGIA Y ESCRITURA AYMARA

### Dirigido al público en general. Madres, padres de familia y educadoras

En el proceso del desarrollo de la Lengua y Cultura Aymara es importante conocer los fonemas que contempla el cuadro fonológico, con un total de 30 fonemas.

- 26 consonantes
- 3 vocales





- 1 alargamiento vocálico

Distribuidas en bilabial, alveolar, palatal, velar y post velar. Así como en tres maneras de articulación: Simples, aspiradas y glotalizadas.

## Fonemas Consonánticos

<b>AYMARA QILLQANAKA</b>					
	LABIAL	DENTOALVEOLARES	PALATALES	VELARES	POSTVELARES
OCCLUSIVA SIMPLE	<b>P</b>	<b>T</b>	<b>Ch</b>	<b>K</b>	<b>Q</b>
OCCLUSIVA ASPIRADA	<b>PH</b>	<b>TH</b>	<b>CHH</b>	<b>KH</b>	<b>QH</b>
OCCLUSIVA GLOTALIZADA	<b>P'</b>	<b>T'</b>	<b>CH'</b>	<b>K'</b>	<b>Q'</b>
FRICATIVAS		<b>S</b>		<b>J</b>	<b>X</b>
NASALES	<b>M</b>	<b>N</b>	<b>Ñ</b>		
LÍQUIDA LATERAL		<b>L</b>	<b>LL</b>		
LÍQUIDA VIBRANTE		<b>R</b>			
SEMICONSONANTE	<b>W</b>		<b>Y</b>		

Vocales a, i, u  
Alargamiento voálico ( " )

Descripciones de los fonemas por cada consonante, vocales y alargamiento vocálico.

## Revitalización lingüística

La revitalización lingüística es dar más fuerza y vitalidad a algo; en consecuencia, una revitalización de la lengua se presenta cuando la o las lenguas han perdido espacios de uso en la sociedad o se usa cada vez menos, por lo que también hay menos hablantes. En muchos casos, estas lenguas ya no son la lengua materna de las generaciones jóvenes. Si echamos una mirada a nuestra realidad y nuestro entorno, nos daremos cuenta que muchos niños y niñas nacidos en comunidades indígenas muy poco comprenden y hablan su lengua materna.

En una situación así, ya no podemos seguir mirando desde el plano, sino que urge hacer algo para cambiar esa situación. Entonces surgen propuestas de revitalización de estas lenguas en peligro para el mantenimiento de la identidad y la cultura.

Sin embargo, las propuestas de revitalización de las lenguas tienen que partir de las decisiones de los propios hablantes. De su compromiso para revitalizar su lengua y que se sientan dueños de hacer que su lengua se desarrolle y se transmita hacia las generaciones venideras. En esta dirección, estas acciones tienen una carga política muy fuerte porque tiene que ver con la reafirmación de la identidad de un pueblo y con el reclamo y acceso a ciertos derechos.



Hay casos extremos en que una lengua ya ha desaparecido, en este caso, estaríamos hablando de **resurrección** de una lengua. Esto es, volver a hablar una lengua que ya no se habla en ninguna comunidad lingüística; sin embargo, se sabe que se hablaba esa lengua. Tomamos como ejemplo el caso del idioma hebreo. Esta lengua ha estado muerta unos 2.500 años y pudo ser **resucitado** como consecuencia de una decisión y voluntad política fuerte y coherente. A esto se sumó, sin duda, la voluntad del pueblo hebreo, *porque era una parte fundamental de la identidad nacional y de su reivindicación como pueblo.*

## Estrategias de revitalización lingüística

Existen diversas estrategias para iniciar la propuesta de revitalización de una lengua. Citemos los siguientes:

### - Transmisión de la lengua

Este es otra de las estrategias que se tiene que asumir a la hora de pensar en la revitalización de una lengua, quizá la más importante porque tiene que ver con la transmisión intergeneracional de una lengua o el aprendizaje natural de una lengua desde la más temprana edad, básicamente el trabajo se realiza en familia o en la comunidad con niños menores de cuatro años.

### - La enseñanza en la escuela

Este es el espacio privilegiado para las tareas de revitalización lingüística, es importante tomar en cuenta el Sistema Educativo es donde se puede desarrollar programas de inmersión lingüística con mucho éxito. Pero, este no es el único lugar para la revitalización de una lengua. Por tanto, la revitalización de una lengua no se reduce al ámbito pedagógico. Si fuera así no tendríamos éxito. La revitalización lingüística es un proyecto social más amplio, en el que la escuela es un espacio importante, pero no el único.

En esta estrategia de los nidos lingüísticos que abordaremos en el presente trabajo es la comprensión de los nidos lingüísticos, su organización, sus estrategias y otros aspectos importantes que tienen que ver con este tema. Para el caso de nuestra experiencia, hemos convenido llamar **NIDOS BILINGÜES** en el entendido de que, los niños y niñas también estarán expuestas al castellano.

## EL CONTEXTO DE LOS NIDOS LINGÜÍSTICOS

El contexto de nuestra realidad lingüística de los nidos bilingües, nos lleva a una organización





según la realidad de convivencia.

### a) Los nidos bilingües familiares

Como el nombre indica, comienza en el seno familiar donde la madre o la abuela/o que habla el idioma Aymara, transmite el idioma de manera natural en las actividades cotidianas enmarcadas en los saberes y conocimientos.

En la fotografía como la madre de familia se hace cargo en transmitir sus saberes y conocimientos propios.



Transmisión de la lengua originaria mediante la convivencia familiar  
(Julli: Janneth S. Carita Mamani 2018)



Participación en el acto ritual de llumpaqa para inicio de la siembra en Marka Tupu Juqhu.  
Julli: Fredy Velasco Martínez-2017

### b) Los nidos bilingües comunitarios

Esto se da en las comunidades donde las madres o padres ya no son hablantes y solo existen dos, tres o más abuelas, abuelos que hablan la Lengua y Cultura Aymara. En consecuencia, la abuela o abuelo hablante será la que transmita el idioma de manera natural a los niños menores de 0 a 4 años en un determinado horario y días de la semana, realizando sus actividades de rutina con apoyo de otra madre o alguien voluntario que quiere ser parte

de la revitalización del idioma.

Los nidos lingüísticos son espacios y ambientes casi familiares donde los niños, niñas y sus guías (abuelas, abuelos o madres) se sienten y actúan como si estuvieran en casa. Debe considerarse como un espacio de aprendizaje natural, en lo posible, debe conseguirse un





local o cuarto en el que pueda adaptarse el nido. Es imprescindible crear un entorno amable, semejante a un ambiente familiar cálido. Sin caer en la escolarización.

Como podemos observar en la fotografía los sabios se encargan de transmitir sus conocimientos a los niños, niñas a partir de la actividad ritual agradecimiento a la Pacha Mama, cosmos y pedir permiso para la siembra de la producción agrícola.

### c) Los nidos bilingües institucionales

En nuestro país existen instituciones u organizaciones no gubernamentales que se dedican al cuidado de niños, niñas menores de 4 años como: Los Centros Infantiles principalmente en las ciudades y también en las comunidades, capitales de Provincia. En estos centros hay corresponsabilidad compartida entre el Gobierno



**Participación en el desfile Cívico del Centro Infantil San Andrés de Topohoco Municipio de Corocoro Provincia Pacajes**  
**Julli: Fredy Velasco Martínez 2018**



**Centro Infantil del Municipio El Alto La Paz – Bolivia.**  
**Julli: Fredy Velasco Martínez 2017**

Autónomo Departamental de La Paz, Gobierno Municipal, autoridades locales, padres y madres de familia, que conforma la institución que es el centro infantil a cargo de las educadoras, manipuladoras a su cargo niños y niñas en consecuencia también deben transmitir el idioma aprovechando las horas con ellos o caso contrario, invitar a una de las madres hablantes para transmitir el idioma o salir con los niños y niñas, a las





casas de las madres, para realizar actividades cotidianas del hogar en el idioma.

En la actualidad, en algunos Centros Infantiles de alguna manera trabajan con respecto al tema de transmisión de la lengua Aymara como primera o segunda lengua, por lo que es necesario tomar las estrategias de revitalización de la Lengua y Cultura Aymara desde el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara institución creado en las Naciones y Pueblos Indígena Originarios.

Los medios y recursos utilizados en el Nido Comunitario son de la misma comunidad, lo propio aquella que es común en las casas; es decir, hechos de materiales locales y naturales en vez de comerciales. Deben estar a la mano, los utensilios que se usan para las actividades diarias culturales y laborales de ambos: mujeres y hombres. Para que haya un ambiente de casa, el nido debe tener centros o espacios dedicados a distintas actividades (la cocina, espacio de recreación, cuidado de animales, espacio de cultivo/jardines, juguetes y otros), cada uno con los utensilios y materiales propios del contexto.

Aprovechando estos espacios de aprendizaje con los niños, niñas en los Centros Infantiles sobre la Madre Tierra y la comunidad, es la misma naturaleza y la comunidad como, por ejemplo: El patio de la casa, los espacios públicos de la comunidad o área verde en las ciudades, (los cerros, los campos, el mercado, la casa comunal) pueden servir de “Nidos familiares y Comunitarios” para transmitir de manera natural los saberes y conocimientos propios en lengua Aymara.

### **Algunas estrategias para desarrollar la Lengua y Cultura Aymara con los niños, niña en los Nidos Bilingües.**

Los niños y niñas por naturaleza aprenden la Lengua y Cultura desde el vientre materna porque según las investigaciones demuestran que el niño o niña está en proceso de formación y codificación en su estructura mental, entonces significa que la madre es la primera maestra en transmitir la información, luego cuando nace, y a medida que va creciendo aprende mediante la imitación, juego, canciones, juegos lingüísticos y de la vida cotidiana.

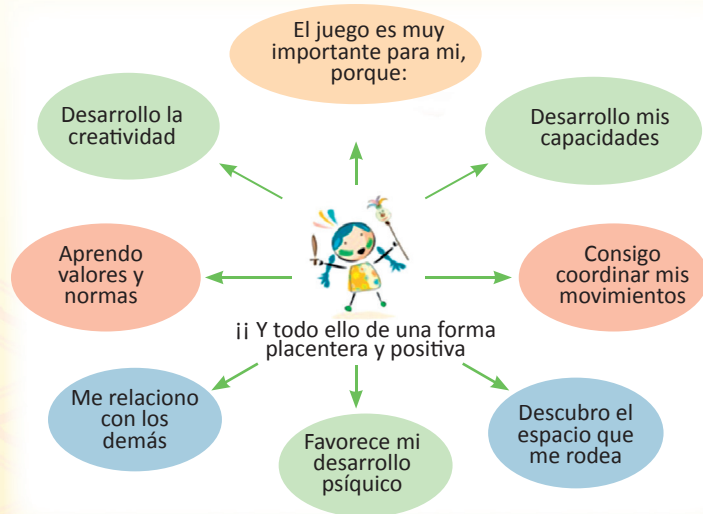


**Niños de Nido Bilingüe CISAT diferencian los animales  
Julli: Fredy Velasco Martínez – 2017**



## 1. El juego y su importancia en los niños y niñas

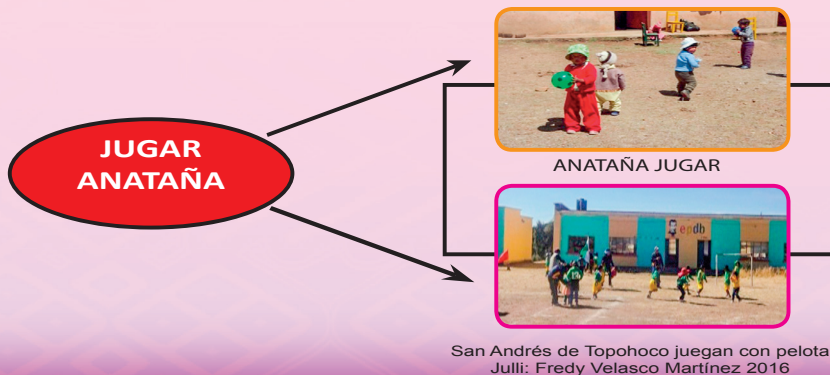
En nuestros pueblos indígenas originarios el juego siempre fue primero en todas las actividades de la vida cotidiana. Posteriormente las investigaciones también corroboran que han servido para concienciar y formar a la persona a partir de la actividad cotidiana. El juego es parte fundamental en el desarrollo infantil porque permite un desarrollo integral en los niños, niñas de mantener el equilibrio, la manipulación de su cuerpo que es parte de la educación comunitaria.



### ¿Qué es el juego?

El juego es una acción libre y voluntario que se realiza en un espacio territorial en una determinada cultura y lengua, además existen infinidad de definiciones para este concepto, aquí reflejo algunas de ellas: Acción libre y voluntaria (J. Huizinga "Homo Ludens"), Acción libre, limitada en el espacio y el tiempo, ficticia (R. Caillois), Acción libre (Sully y Millar), Acción libre, espontánea, desinteresada, intrascendente y limitada en tiempo y espacio (Cagigal), Dinámica de placer funcional (Bülher, Rüssell y A. Sutton- Smitch), Acción indispensable para el desarrollo humano (Patridge, Maier), instinto que provoca un estado agradable o desagradable según la satisfacción del niño (Decroly), a través de él conoce y asimila el medio (Piaget), función que le permite realizar su personalidad (Claparède), acción innata y voluntaria (Norberk), Actividad de ficción (Lange), con el juego expresa su mundo interior (Fröbel y Gutton).

Los niños y niñas desarrollan sus habilidades, destrezas, emociones, creativities, afectivas, lingüísticas, etc. A través del juego, además permite la comunicación e interacción entre niños, niñas y manifestación con su familia. La transmisión de la lengua debe ser aprovechada en ese proceso de los juegos con objetos, imitación a los diferentes oficios de la vida cotidiana. Ejemplo





Aymara markana wawanakaxa anatasapuniwa taqi kunsu yatiqapxiritayna, ukhamaraki irnaqawinakansa anatt'asa, irnaqapxiritayna, k'uchiki, lart'asa, jilirinakaru chikt'ata lurawina yant'asa yant'asa irnaqapxiritayna. Jichhakamasa markasanakana ukhamawa yatiqataski.

## 2. Fichas, tarjetas o lotas en aymara para niños, niñas

Las fichas o tarjetas/lotas es una estrategia para aprender la Lengua y Cultura Aymara, especialmente es uno de los juegos y actividades estrella para el desarrollo del cerebro y el aprendizaje del niño, niña. En ellos utilizamos la repetición, los efectos visuales, movimientos corporales y por supuesto nuestra voz. Se trata de tarjetas con los dibujos o imágenes del contexto de la materia que estemos trabajando en ese momento, por ejemplo las partes del cuerpo en Aymara, les iremos enseñando las fichas y repitiendo varias veces la parte del cuerpo a la vez que nosotras gesticulamos para conseguir que al niño, niña le llame más la atención.



Material para el desarrollo en Centro Infantil San Andrés de Topohoco del Municipio de Corocoro Provincia Pacajes La Paz.

Julli: Fredy Velasco Martinez-2018

## 3. Canciones en Aymara para niños, niñas



Participación en hora cívica en la plaza principal de Topohoco Instituciones Educativas y Centro Infantil de San Andrés de Topohoco del Municipio de Corocoro Provincia Pacajes La Paz  
Julli: Fredy Velasco Martinez-2018

Las canciones acompañadas de música tienen un poder, mucho mayor que la vista, además la música la relacionamos con alegría, diversión, siendo un sentimiento innato al ser humano que el niño ya posee. Podemos encontrar algunas canciones en Aymara que trabajan diferentes partes del desarrollo de los niños, niñas. Desde canciones para aprender el abecedario en Aymara, los colores, números, hábitos como lavarse los dientes, las manos, la cara y actividad propia para el desarrollo integral, que se apropien los niños y niñas.

Algunas investigaciones manifiestan que es importante en la vida cotidiana "Todos los días debemos tener un rato de **canciones**, además es bueno que cada canción





siempre tenga el mismo baile para que a los niños/as les resulte más fácil relacionarlo. Una de las bases del aprendizaje en los niños, niñas es la relación de palabras con las acciones que observa, ritmo, la melodía por ello los gestos que hagamos serán para escenificar lo que la canción dice en Aymara.

#### 4. Cuentos para aprender el aymara

El cuento es un método ideal para que los niños, niñas aprendan la identidad del aymara, siempre podemos utilizar los cuentos, aunque a los niños, niñas les encanta que creemos cuentos en los que ellos se sientan los protagonistas, es sencillo podemos utilizar lo que estamos estudiando en aymara en ese momento, podemos crear cuentos relacionado con el contexto, por ejemplo: los colores, la familia, animales, objetos. Los cuentos permite trabajar los principios y valores comunitarios, algunos niños, niñas tienen un carácter individual solitario entonces permite reflexionar de trabajar en comunidad integrarse al grupo.



Niños y niñas aprenden el cuento en Aymara sobre el gato y zorro del Centro Infantil de la Ciudad El Alto La Paz- Julli: Fredy Velasco Martinez-2017

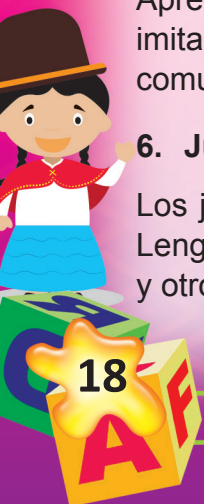
#### 5. Vídeos, sonidos para aprender el aymara

En nuestra realidad ha cambiado muchos niños, niñas tiene la facilidad de tener la tecnología. Una práctica muy habitual cuando queremos que un niño, niña aprenda aymara, es empezar a poner al niño, niña la televisión o en los celulares las canciones, videos, juegos en aymara, un método fácil de aprender la Lengua y Cultura Aymara ejemplo en las generaciones actuales la Lengua y Cultura Aymara aprenden escuchando una y otra vez a través de audio y las imágenes.

Aprendemos el aymara mediante las habilidades lingüísticas a partir de la observación, imitación, dialogo y la práctica de la vida cotidiana desde la familia, comunidad y otros espacios comunitarios.

#### 6. Juegos lingüísticos

Los juegos lingüísticos son estrategias que permiten a pronunciar y aprender fácilmente la Lengua y Cultura Aymara como, por ejemplo: Canciones, Trabalenguas, Adivinanzas, Poesías y otros.





## 7. Dialogo

El dialogo significa la conversación de dos o más personas en lengua, sea en lengua materna o segunda lengua que permita entenderse y comprender sobre el mensaje del texto. Como los niños, niñas dialogan sobre la elaboración de la k'ispiña en el Nido Bilingüe Institucional San Andrés de Topohoco del Municipio de Corocoro Provincia Pacajes Departamento de La Paz.



Niños y niñas elabora k'ispiña en el Centro Infantil San Andrés de Topohoco del Municipio de Corocoro Provincia Pacajes La Paz  
Julli: Fredy Velasco Martinez-2018

## 8. La imitación

La imitación significa reproducción de la práctica realizada por una persona mayor y luego por la niña o niño de una situación o actividad cotidiana en la familia, comunidad o en otro espacio. Como se observa los niños, niñas aprenden imitando a las personas mayores.



Niños del Centro Infantil San Andrés de Topohoco del Municipio de Corocoro Provincia Pacajes La Paz imitan a construir camino  
Julli: Fredy Velasco Martinez-2018





## OBJETIVOS

### Objetivo general

Revitalizar del proceso de implementación de Nidos Bilingües mediante la transmisión natural de la Lengua y Cultura Aymara a los niños, niña de 0 a 4 años de edad en los lugares focalizados de la Nación Aymara.

### Objetivos específicos

- Diagnosticar el estado situacional del manejo de la Lengua y Cultura Aymara en las áreas concentradas y en los lugares focalizados en el territorio de la Nación Aymara.
- Planificar diferentes actividades en coordinación con las autoridades Municipales, locales, educadoras, padres y madres de familia en los Nidos Familiares, comunitarios e institucionales para fortalecer el desarrollo de la Lengua y cultura dando algunas pautas y lineamientos metodológicos y proporcionando algunos materiales a las madres de familia y educadoras de los Centros Infantiles.
- Acompañar permanentemente en el proceso de la implementación de Nidos Bilingües familiares, comunitarios e institucionales en área concentrada y dispersa.
- Evaluar el desarrollo de la Lengua y Cultura Aymara en coordinación con las autoridades locales, Municipales y la instancia que corresponde.



Transmisión natural del saber y conocimiento en la selección de la papa en el Centro Infantil San Andrés de Topohoco del Municipio de Corocoro Provincia Pacajes La Paz. Julli: Fredy Velasco Martínez – 2018





## METODOLOGÍA

En el proceso de la implementación del Nido Bilingüe como estrategias de revitalización de la Lengua y Cultura Aymara se realizará una transmisión natural, intergeneracional de la práctica de la vida cotidiana y actividades planificadas, que se desarrollan durante la convivencia, encuentro con los niños/as, educadoras, manipuladoras, madres, padres de familia, sabios/as, comunidad y otros actores, según el lineamiento de Educación en Familia Comunitaria no Escolarizada desde los pueblos indígenas. Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Vida y Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo, Educación para la Transformación del medio. Sin embargo, desde la cosmovisión de los pueblos y naciones indígenas la convivencia es holístico e integral que todo se articula con el Mundo Natural y Espiritual.



**Madres de familia transmiten la Lengua y Cultura Aymara a través de las actividades**

Julli: Fredy Velasco Martinez-2017

según el lineamiento de Educación en Familia Comunitaria no Escolarizada desde los pueblos indígenas. Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Vida y Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo, Educación para la Transformación del medio. Sin embargo, desde la cosmovisión de los pueblos y naciones indígenas la convivencia es holístico e integral que todo se articula con el Mundo Natural y Espiritual.

## Participación Social Comunitaria

Participación social comunitaria en el proceso de la implementación de Nido Bilingüe como estrategias de revitalización y desarrollo de la Lengua y Cultura Aymara es fundamental porque permite coordinar, planificar, gestionar y ejecutar todos los proyectos y actividades.



**Convivencia de la comunidad educativa en el Centro Infantil San Andrés de Topohoco del Municipio de Corocoro Provincia Pacajes La Paz**

Julli: Fredy Velasco Martinez-2017





## Orientaciones para las educadoras o maestras y maestros

Las educadoras, maestras, maestros, madres y padres de familia deben apoyar en el aprendizaje de los niños y niñas en los diferentes espacios institucionales, comunidad y dentro del núcleo familiar una transmisión natural el lengua mediante las actividades cotidianas que se realiza como: Dialogo sobre saludos, aseo personal que se realiza diariamente, la preparación de alimentos desayuno merienda y almuerzo, reconociendo los productos a través de las ferias locales, identificando la estructura familiar, reconociendo partes del cuerpo humano, lateralidades kupi ch'iqa, diferenciando los nombres de los animales, identificando las figuras geométricas, los colores, meses del año, días de la semana, contando los números, canciones-rondas en Lengua Aymara, algunas estrategias para el desarrollo de la motricidad, actividades para las educadoras, maestras, maestros evaluación de aprendizaje, reflexiones a través de todas estas actividades se desarrolla de manera bilingüe. Como ejemplo observamos en la imagen.



Sabio enseñando a la niña en el torcelado de lana para el trenzado de sogas  
Centro Infantil San Andrés de Topohoco Corocoro Provincia Pacajes La Paz.  
Julli: Fredy Velasco Martínez, 2018





## DESARROLLO DE ACTIVIDADES

Léxico con imágenes y algunas pautas metodológicas

Formas de saludo

Aruntasiñanaka (saludos)



Centro infantil: Tahuantinsuyo  
(Julli: Janneth S. Carita Mamani. 2018)

ASKI URUKIPANA  
BUENOS DIAS

ASKI JAYP'UKIPANA  
BUENAS TARDES

ASKI ARUMAKIPANA  
BUENAS NOCHES

¿Khithinakasa aruntasipxi?

¿Quiénes se saludan?

Wawanakawa aruntasipxi

Se saludan los niños

Nuestros abuelos/as siempre recomendaban que debemos saludarnos es uno de los principios y valores fundamentales de la persona (jaqi).

## WAWANAKANA ARUNTAWI /SALUDO DE LOS NIÑOS/AS

ASKI  
URUKIPANAYA



JUMATAKISA  
UKHAMARAKI

Niños/as del Centro Infantil Huayna Potosí, practicando el saludo en lengua originaria  
(Julli: Janneth S. Carita Mamani. 2016)





Palabras aprendidas/ Aymara aru yatiqatanaka

AYMARA	CASTELLANO
Aski urukipana	Buenos días
Aski jayp'ukipana	Buenas tardes
Aski arumakipana	Buenas noches

ARUSKIPAÑA – DIALOGAR

Kamisaki  
jilata

Waliki  
kullaka

Como esta  
hermano

Estoy bien  
hermana



Centro Infantil Tawantinsuyu  
Julli: Janneth S. Carita Mamani  
-2018

AYMARA MARKANA, NAYRA JAQINAKAXA JAYATA  
ARUNTASIPXIRITAYNA.

En el pueblo Aymara las personas antiguas se saludaban de muy lejos.

ARUNAKA YATIQAÑANI

Aprendemos las siguientes palabras

Uru - Día

Jayp'u - Tarde

Aruma - Noche

Waliki – bien





## WAWANAKARU ARUNTAWI SALUDO A LOS NIÑOS/AS

Aski  
urukipana  
wawanaka



Aski  
urukipanaya  
yatichiri

Kamisaki  
wawanaka

Waliki

La educadora realiza el saludo en Aymara a los niños niñas del centro infantil de la ciudad El Alto  
Julli: Janneth S. Carita Mamani 2016

## SARXAÑATAKI ARUSKIPAWI DIALOGO PARA LA DESPEDIDA

Jikisiñkamaya  
wawanaka



Jikisiñkama  
yatichiri

Wawanaka  
arumantkama

Waliki

Practica del dialogo de la despedida  
Julli: Janneth S. Carita Mamani -2018





## ASEO PERSONAL

### JARISIÑA YÄNAKA

#### Utensilios de aseo



### AMPARA JARISIÑA

#### Lavado de mano





Antes de servirnos la comida, es muy importante lavarnos las manos.



### LURAWI THAKHI/ ACTIVIDAD A DESARROLLAR

AYMARA	CASTELLANO	JAMUQA
Mä lamanaru uma warxatasiñani.	Echamos agua a un lavador.	
Jawunampi ampararu uchasisa jariqasiñani.	Nos jabonamos para refregarnos posteriormente.	
Walja umampi aytiquasiñani.	Nos enjuagamos con bastante agua.	
Mä tuwallampi phiskhurasini.	Nos secamos con una toalla.	Wawanaka ampara jarisipxañani

Centro Infantil: El Alto  
(Julli: Janneth S. Carita Mamani)





Aymara aruta arunaka yatiqañani/ palabras que podemos aprender en Lengua Originaria.

AYMARA	CASTELLANO	JAMUQA
Ampara	Mano	 <p>Centro Infantil: El Alto (Julli: Janneth S. Carita Mamani)</p>
Luk'ana	Dedo	
Sillu	Uña	
Jariqasiña	Lavarse	Wawanakana amparanakapaxa wali q'umakiwa.

## NOS LAVAMOS LAS MANOS

### Ampara Jarisiñani



La educadora transmite la Lengua Originaria Aymara  
Julli: Janneth S. Carita Mamani -2016





# AJANU JARISIÑA

## Lavado de cara



**Ajanu jarisi**  
Lavado de cara

**Amparampi ajanu jarisi.**  
Con la mano se lava cara

**Pila uma**  
Agua de la pila

### LURAWI THAKHI/ ACTIVIDAD A DESARROLLAR

AYMARA	CASTELLANO	JAMUQATA
Mä lamanaru uma warxatañani,	Echamos agua a un lavador.	 <p>Demostración en el taller sobre el proceso de lavado de la cara. (Julli: Janneth S. Carita Mamani. 2015)</p>
Jawunampi, umampi ajanu jariqasiñani	Nos lavamos la cara con agua y jabón	
Walja umampi jariqasiñani.	Nos enjuagamos con bastante agua.	
Mä tuwallampi phiskhurasiñani.	Nos secamos con una toalla.	WAWA UÑJIRINAKAWA UÑACHT'AYI

### PALABRAS QUE PODEMOS APRENDER

Mojarse – ch'aranjasiña

Lavarse – jarisiña

Enjuagarse – ch'uwañchasiña

Secarse – wañsuyasiña





## Jañchi jariña *Aseo del cuerpo*

Wawa  
Bebe



Tayka  
Mamá

Bañador  
Lamana

Uma  
Agua

## Material de higiene dental *(Laka jarisiña yänaka)*

Kulinu  
Colino



Sipillu/ Laka  
jarisiñataki  
Cepillo

Aqu  
Diente - muela

## Laka jarisiña *Cepillado de dientes*

Laka jariña  
Cepillo



Ajano  
cara

Ampara  
Mano

K'achi/ Laka  
ch'akha  
Dientes





## LURAWI THAKHI/ACTIVIDAD A ADESARROLLAR

AYMARA		CASTELLANO
Laka ch'akha jarisiñani		Lavemos nuestros dientes.
Mä qiruru uma asxaruñani.		Agarramos agua en un vaso.
Sipillu umaru ch'arant'asa laka ch'akha jarisiñani		Mojamos el cepillo y comenzamos a cepillar los dientes.
Thusamuchusa walja umampi laka aytusiñäni.		Escupimos y nos enjuagamos con bastante agua.
Tuwallampi laka phiskhura-siñani.		Nos secamos la boca con la toalla.
CASTELLANO	AYMARA	
Jabón	Jawuna	
Agua	Uma	
Bañador	Lamana	
Toalla	Phiskhusiña	
Peine	Chhaxraña/sanu	
Cepillo dental	Laka ch'akha jarisiña	
Crema dental	Laka ch'akha jarisiña jupuqu	
Espejo	Lirphu	






# JUMT'UMA UMASIÑA

## DESAYUNO



Janchisataki askiwa, jomt'uma umasiñaxa.

Para nuestro cuerpo es importante tomar el desayuno

AYMARA	CASTELLANO	JAMUQATA
Tiwana thiyaru qunt'asiñani	Nos sentamos alrededor de la mesa	 <p>Niños/as siguiendo consignas en LO. Julliri: Janneth S. Carita Mamani 2016</p>
Jomt'uma umasiñani	Tomaremos nuestro desayuno	
Jomt'uma tukuntañasawa	Debemos terminar el desayuno	
Muxsa t'ant'a manq'asiñani.	Comamos el pan dulce.	Wawanaka qunt'asipxama jomt'uma umasiñani


# CHIKA URU MANQ'A

## (Almuerzo)





## LURAWI THAKHI / ACTIVIDAD A DESARROLLAR

AYMARA	CASTELLANO	JAMUQATA
Wawanaka manq'asiri sarañäni	Niños/as vamos a comer	 <p>Centro infantil: Calama (Julli: Janneth S. Carita Mamani.2016)</p>
K'achata qunt'asiñäni	Nos sentaremos con cuidado	
Wawanaka k'achampi manq'asiñäni	Comamos con cuidado	
Manq'a tukuyasa yuspajarasiñäni.	Terminando el almuerzo nos agradecemos	Wawanakaxa ch'amanchiri manq'anaka manq'apxi

AYAMARA	CASTELLANO
Phayaña	Cocinar
Tiwana	Mesa
Phukhu	Olla
Chuwa	Plato
Jisk'a chuwa	Platillo
Wislla	Cucharon
Wisllalla	Cuchara
Jisk'a wisllalla	Cucharilla
Khuchhuña/ tumi	Cuchillo
Qiru	Vaso/ tasa
Lamana	Bañador
Qhisiña	Fosforo

## PHAYAÑA UTANA UTJIRI YÄNAKA UÑT'APXAÑANI



Centro infantil: Los Ángeles Futrecra (Julli: Jannet S. Carita Mamani 2018)





## Manq'a wakiyatanaka (Preparado de alimentos)

AYMARA	CASTELLANO
Ch'uñu phuthi	Chuño cocido
Aycha kanka	Asado
Ch'arkhi kanka	Charqui cocido
Muk'una	Muk'una
Tunqu allpi	Lahua de maíz
K'ispiña	Galleta de quinua
Phiri	Phiri
P'isqi	Quinua cocida
Chayru	Sopa de chuño
Jaqunta	Sopa de res



El apthapi comunitario es uno de los principios y valores de compartir todos de mayor a menor o viceversa, una convivencia de la comunidad educativa donde participan instituciones educativas, salud, ILCNA, CEAPT, Centro Infantil San Andrés de Topohoco, bases de las comunidades de Marka Topohoco del Municipio de Corocoro Provincia Pacajes La Paz  
Julli: Fredy Velasco Martinez-2018



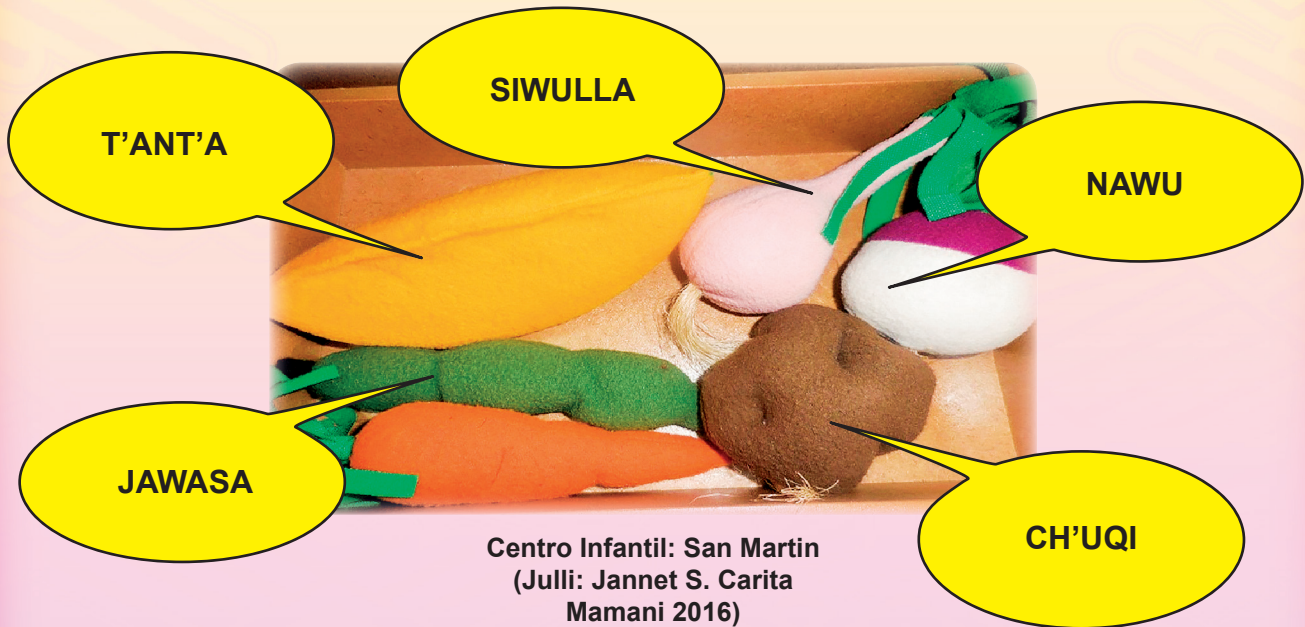


# Phayaña yänaka

(Utensilios de la cocina)



Julli: Ana Margarita Cruz Osco



Centro Infantil: San Martín  
(Julli: Jannet S. Carita Mamani 2016)





## QHATHU – MERCADO



## Muxsa achunakana *Frutas*



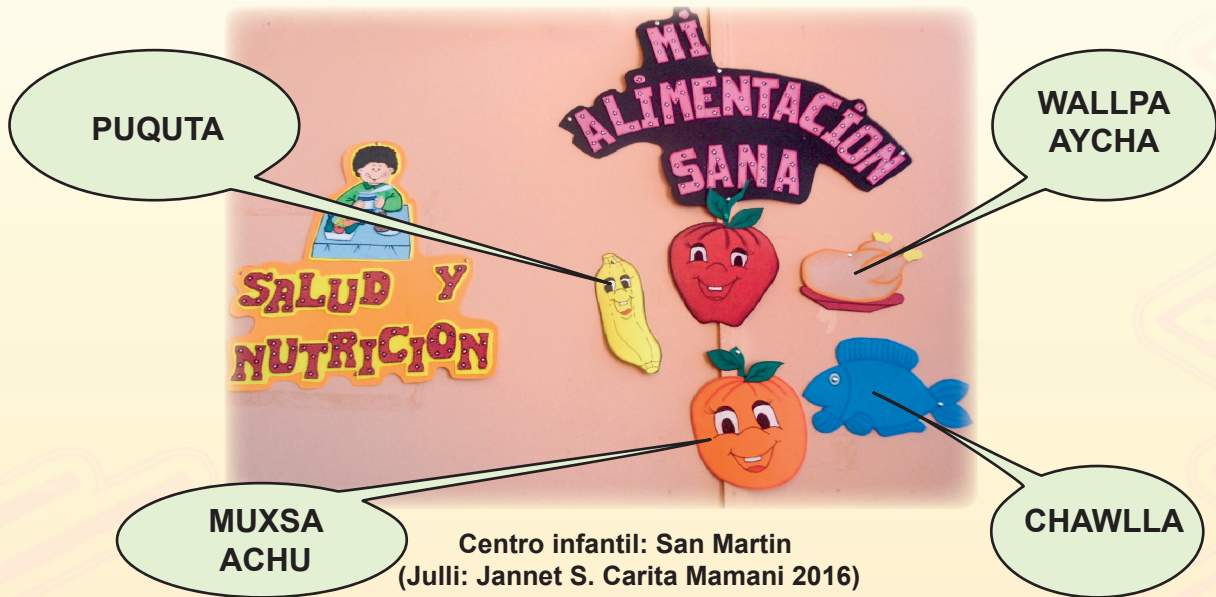
Centro infantil: Los Ángeles Futrecrea  
(Julli: Jannet S. Carita Mamani 2018)

## ACHUNAKA UÑT'AÑANI *Conoscamos Nuestros Alimentos*

CASTELLANO	AYMARA
Papa	Ch'uqi
Habla	Jawasa
Papa liza	Ulluku
Maíz	Tunqu
Oca	Apilla
Quinua	Jupha
Cañawa	Qañawa







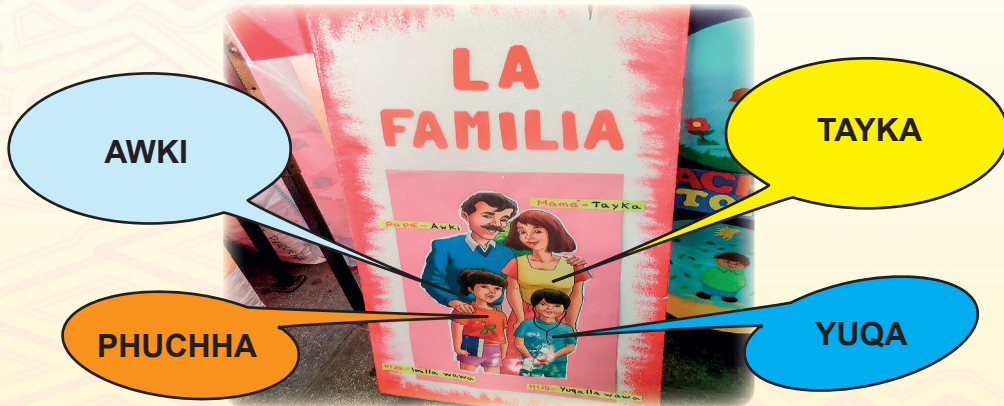
AYMARA	CASTELLANO
Jak'u	Harina
K'awna	Huevo
T'ant'a	Pan
Millk'i	Leche
Aycha	Carne
Chawlla/challwa	Pescado





# WILA MASINAKAJARU UÑT'AÑANI

## Conoscamos a Nuestra Familia



La familia participa en las actividades de la Unidad Educativa  
Julli: Mery Yujra Arcani -2015

Tantachawinakana wila masinakaxa taqiniwa jikthaptapxi, awki, tayka, chuymani awki, tayka, jilata, kullakanaka, wawanaka juk'ampinakawa chikanchasipxi.

Chacha – warmi  
Hombre – mujer  
Jaqi  
Pareja



Autoridades San Andrés de Topohoco -  
Corocoro – Pacajes - La Paz





**Awki**

**Papá (padre)**

Awkixa yuqalla wawa wayt'atawa  
El padre esta agarrado de su hijo



Padre de familia con su hijo

**Tayka**  
**Mamá (madre)**

Taykaxa wawa qipt'atawa.  
La madre está cargada de su hijo



Madre de familia cargando su bebé

**Yuqalla wawa**  
**Hijo varón**

Yuqalla wawaxa qunt'ata panka  
ullaraski  
El niño sentado está leído su libro.



Niño observando el texto  
Julli: Fredy Velasco Martinez-2016

**Imilla wawa**  
**Hija mujer**

Imilla wawaxa sayt'atawa  
La niña está parada



Niña participando en la  
actividad cultural. Julli:  
Mery Yujra Arcani -2015





**Jach'a tata/ chuymani  
awki/ Achachila**  
*Abuelo*



Autoridad del pueblo  
Julli: INTERNET-2016

**Jach'a mama /chuymani  
tayka/ Awicha**  
*Abuela*



Abuela cargada en su aguayo

**Jilata  
Hermano**  
*Amigo*



Niño de Topohoco  
- Corocoro – Pacajes - La Paz  
Julli: Fredy Velasco Martinez-2015

**Kullaka  
Hermana**  
*Amiga*



Niña de Topohoco - Corocoro – Pacajes - La Paz  
Julli: Fredy Velasco Martinez-2015

## LURAWI THAKHI/ ACTIVIDAD A DESARROLLAR

CASTELLANO	AYMARA
¿La familia que roles cumplen en las diferentes actividades? ¿De quiénes está conformado?	¿Uta taypina wila masinakaxa, kunsa phuqhaxi? Kunjama utt'atasa ukxata amuyt'asa qillqapxañani.

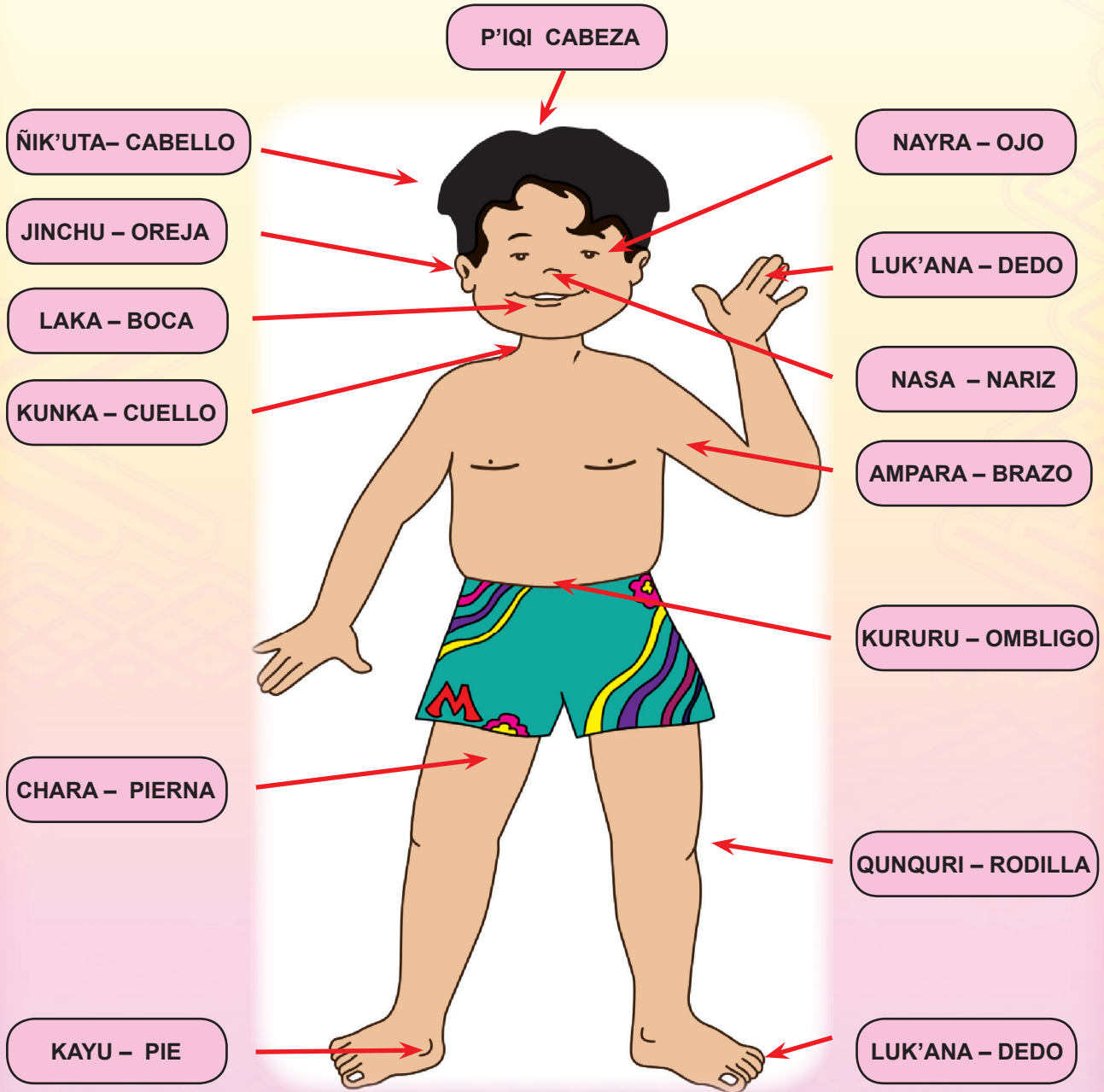




# JANCHINA SUTINAKAPA

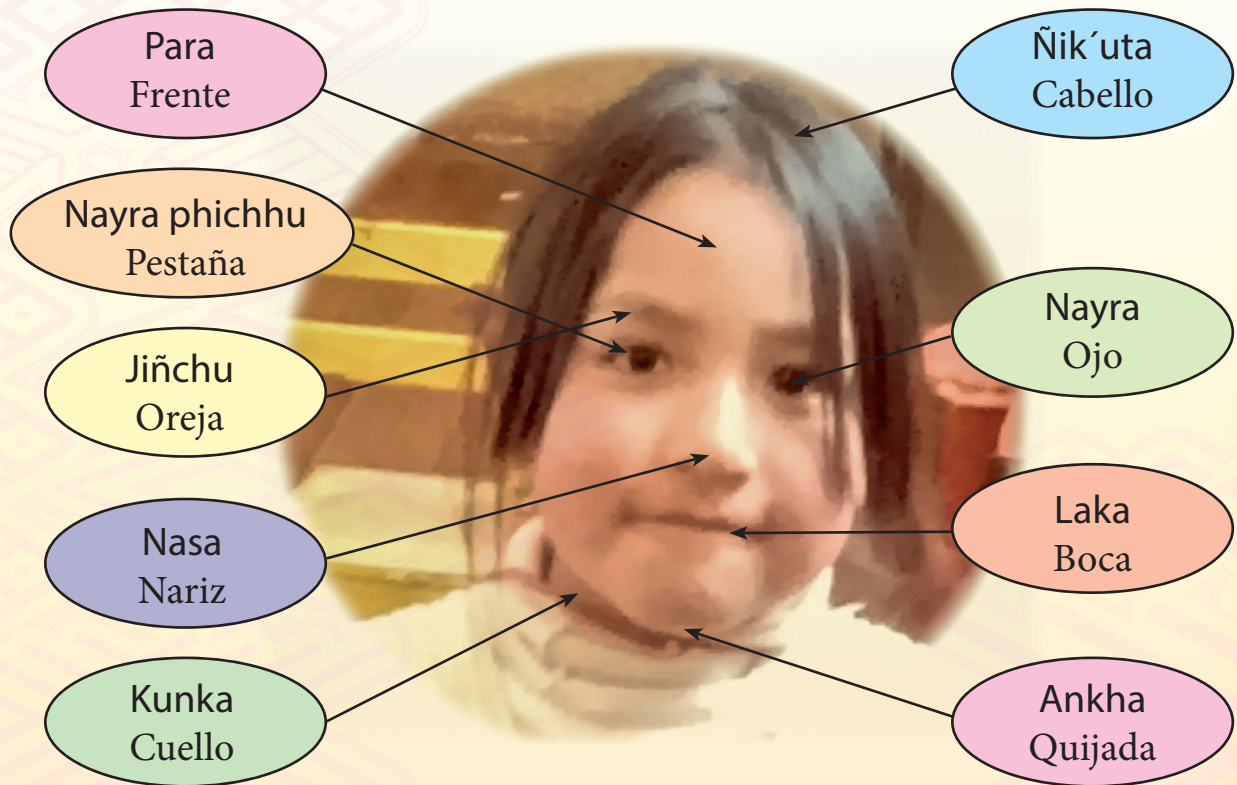
## Partes del Cuerpo Humano

Jañchisata arsupxañäni





## Piq'ina sutinakapa -Partes de la cabeza



Cabeza de una niña  
Julli: Ana Margarita Cruz -2017



Wawanakaxa janchina sutinakapa yatiqapxi  
Niñas/os aprenden las partes del cuerpo humano





## KUPI CH'IQA YATIQA PAXAÑANI



Centro infantil: San Martín (Julliri: Jannet S. Carita Mamani 2016)

AYMARA	CASTELLANO
Ch'iqa	Izquierda
Kupi	Derecha

### CONOCEMOS LOS OPUESTOS DE LA DUALIDAD

AYMARA - CASTELLANO	
Juk'a - Poco	Walja - Mucho
Jathi - Pesado	Phisna - Liviano
Jach'a - Grande	Jisk'a - Pequeño
Muxsa - Dulce	K'allk'u - Agrio
Mayachaña - Juntar	Jaljaña - Separar
Thaya - Frio	Junt'u - Caliente









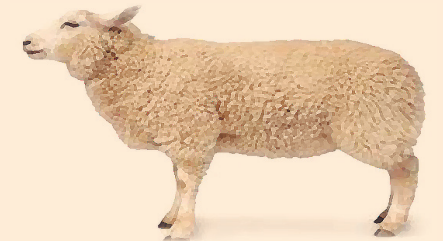

## UYWANAKANA – ANIMALES



<p><b>PHISI</b> <b>GATO</b></p>	
<p><b>ANU</b> <b>PERRO</b></p>	
<p><b>WALLPA</b> <b>GALLINA</b></p>	
<p><b>K'ANK'A</b> <b>GALLO</b></p>	





<p><b>WANK'U</b> <b>CONEJO</b></p>	
<p><b>QARWA</b> <b>LLAMA</b></p>	
<p><b>ALLPACHU</b> <b>ALPACA</b></p>	
<p><b>WARI</b> <b>VICUÑA</b></p>	
<p><b>IWIJA</b> <b>OVEJA</b></p>	
<p><b>WAKA</b> <b>VACA</b></p>	





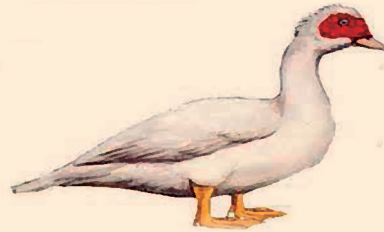
**KHUCHHI  
CHANCHO**



**QALA KAYU  
BURRO**



**PILI  
PATO**



**CHHIWCHHINAKA  
POLLITOS**



**QIWLLA/QILLWA  
GAVIOTA**



**P'ISAQA  
PERDIZ**





<p><b>JARARANKHU LAGARTO</b></p>	
<p><b>JAMP'ATU SAPO</b></p>	
<p><b>ASIRU VIBORA</b></p>	
<p><b>CHAWLLA/CHALLWA PESCADO</b></p>	
<p><b>CHHIXWIRIRI / SIXIRIRI LIBÉLULA</b></p>	
<p><b>THUTHA POLILLA</b></p>	





# SAMINAKANA SUTINAKAPA

## *Nombre de los Colores*

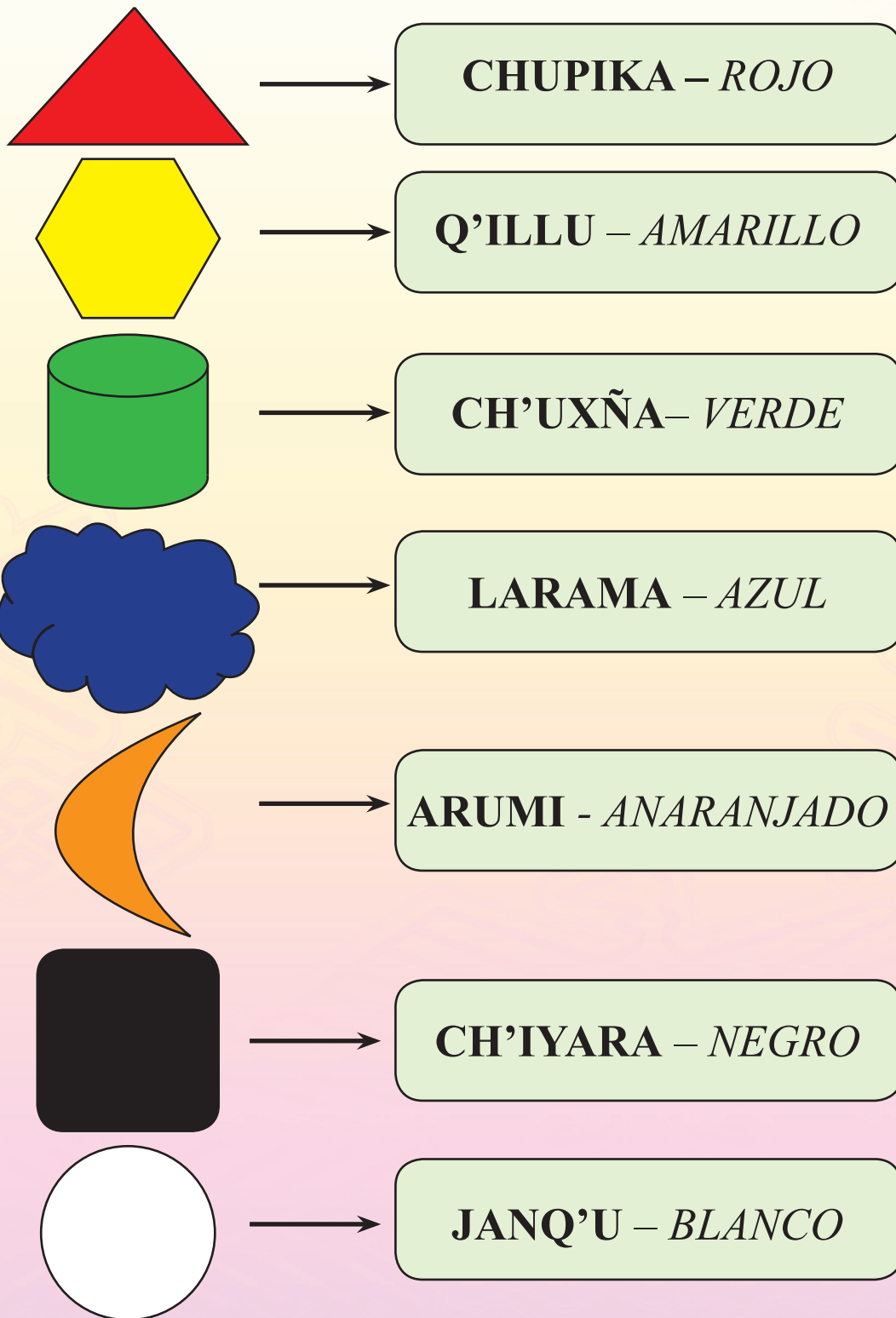


Sabia transmitiendo saber y conocimiento de manera natural a las niñas con el tejido del aguayo, acompañado de la Educadora del Nido Bilingüe San Andrés de Topohoco.  
Julli: Fredy Velasco Martínez 2018.

CASTELLANO	AYMARA
Blanco	Janq'u
Amarillo	Q'illu
Naranja	Arumi
Rojo	Chupika
Azul	Larama
Verde	Ch'uxña
Café	Ch'umphu
Negro	Ch'iyara
Plomo	Uqi/ p'uqu
Gris	Ch'ixi
Morado	Kulli









## PHAXSINAKA- MESES DEL AÑO

AYMARA	CASTELLANO	JAMUQANAKA
Chinuqa	Enero	
Anata	Febrero	
Achuqa	Marzo	
Qasawi	Abril	
Llamayu	Mayo	
Mara t'aqa	Junio	
Willka kuti	Julio	
Llumpaqa	Agosto	
Sata qallta	Septiembre	
Taypi sata	Octubre	
Lapaka	Noviembre	
Jallu qallta	Diciembre	



## URUNAKA – DÍAS DE LA SEMANA

AYMARA - Urunaka	CASTELLANO - Días
Willka	Domingo
Phaxsi	Lunes
Ati	Martes
Wara	Miércoles
Illapa	Jueves
Ururu	Viernes
Kurmi	Sábado

## JAKHUNAKA – NÚMEROS

JAKHUWINAKA UÑT'ASA YATIQAÑANI  
APRENDIENDO A CONOCER LOS NÚMEROS



Centro infantil: San Martin (Julli: Jannet S.  
Carita Mamani 2016)





**MAYA - UNO (1)**  
Mä imilla wawa  
Una niña



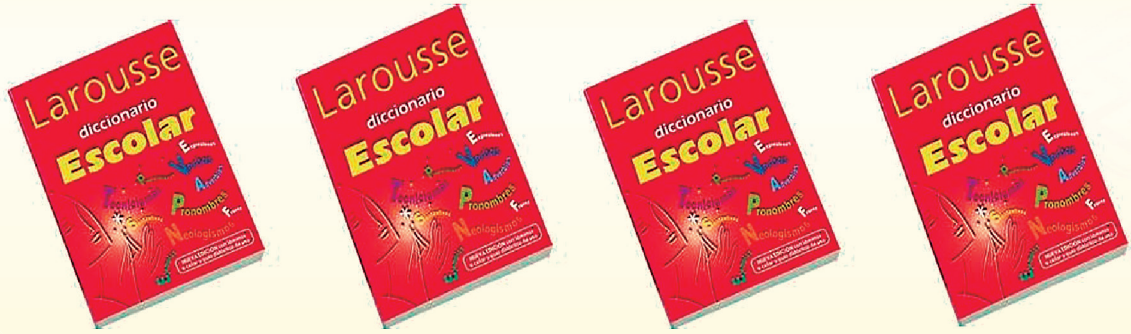
**PAYA - DOS (2)**  
Pä imilla wawanaka  
Dos niñas



**KIMSA - TRES (3)**  
Kimsa pankanaka  
Tres libros







**PUSI - CUATRO (4)**  
Pusi panka pirwanaka  
Cuatro diccionarios



**PHISQHA - CINCO (5)**  
Phisqha qillqañanaka  
Cinco bolígrafos



**SUXTA - SEIS (6)**  
Suxta atamarinaka  
Cinco computadoras



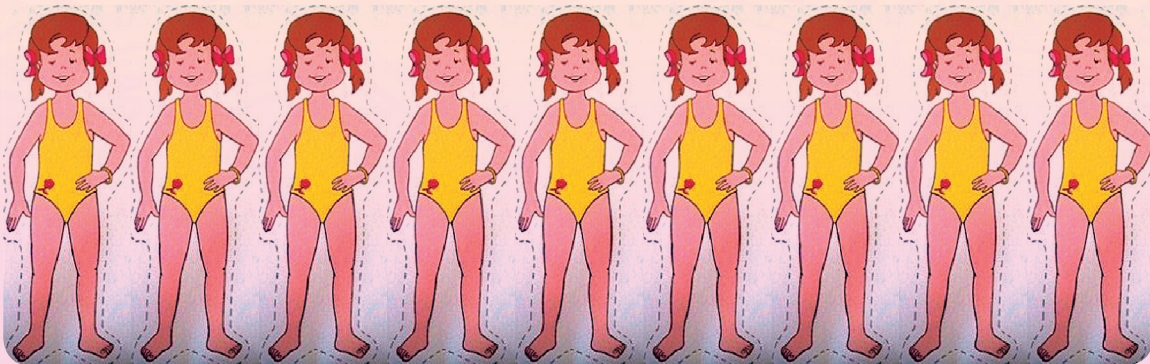




**PAQALLQU - SIETE (7)**  
Paqallqu k'añaskunaka  
Siete minibuses



**KIMSA QALLQU - OCHO (8)**  
Kimsa qallqu wakanaka  
Ocho ganados



**LLATUNKA - NUEVE (9)**  
Llatunka imilla wawanaka  
Nueve niñas







**TUNKA - DIEZ (10)**  
Tunka chhiwchhinaka  
Diez pollitos

**Jaylliwi - Cancion**  
**Mayata tunkaru**

LOS AWATIÑAS

Maya, paya, kimsa, pusi, phisqha qulilita

Suxta, paqallqu, kimsa qallqu, llatunka, tunka

ukhama sasina kirkiñani qulilita ...

Maya, paya, kimsa, pusi, phisqha qulilita

Suxta, paqallqu, kimsa qallqu, llatunka, tunka

ukhama sasina kirkiñani qulilita....





**1**

**MAYA**

**UNO**



**2**

**PAYA**

**DOS**



**3**

**KIMSA**

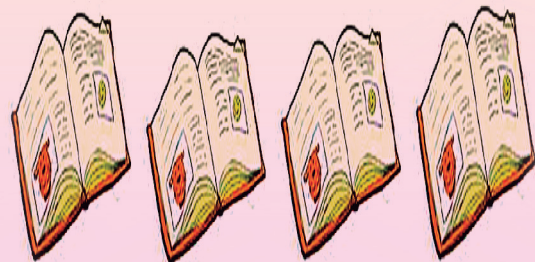
**TRES**



**4**

**PUSI**

**CUATRO**



<p style="text-align: center;"><b>5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PHISQHA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CINCO</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>6</b></p> <p style="text-align: center;"><b>SUXTA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>SEIS</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PAQALLQU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>SIETE</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KIMSAQALLQU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OCHO</b></p>	





**9**

**LLÄTUNKA**

**NUEVE**



**10**

**TUNKA**

**DIEZ**



**11**

**TUNKA MAYANI**

**ONCE**



**12**

**TUNKA PAYANI**

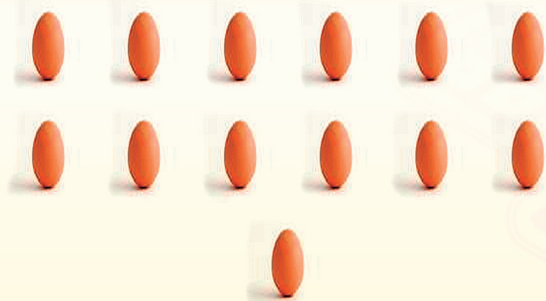
**DOCE**



**13**

**TUNKA KIMSANI**

**TRECE**



**14**

**TUNKA PUSINI**

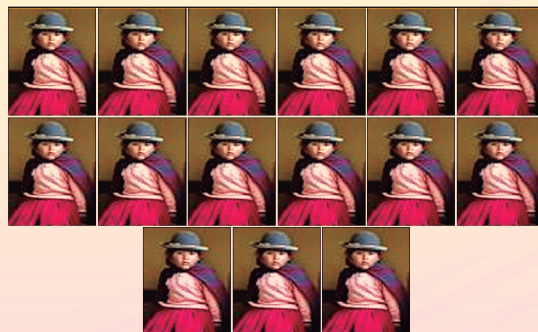
**CATORCE**



**15**

**TUNKA PHISQHANI**

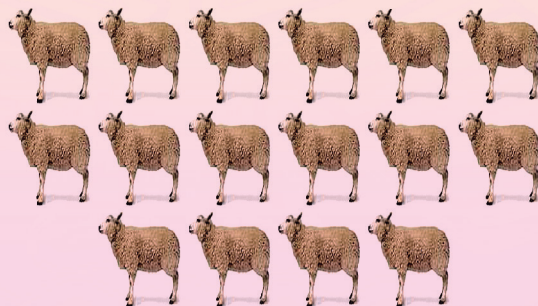
**QUINCE**



**16**

**TUNKA SUXTANI**

**DIECISÉIS**





17

TUNKA PAQALLQUNI

*DIEZ Y SIETE*



18

TUNKA KIMSAQALLQUNI

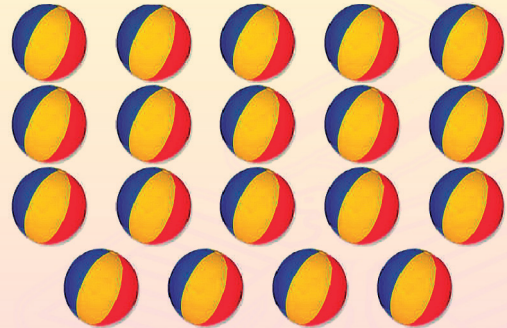
*DIEZ Y OCHO*



19

TUNKA LLÄTUNKANI

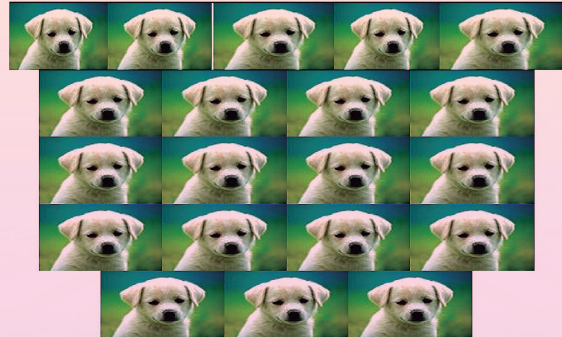
*DIEZ Y NUEVE*



20

PÄ TUNKA

*VEINTE*



<p><b>Números</b> <b>jakhunaka</b></p>	<p><b>Castellano</b> <b>Dialogando aprendemos la lengua aymara</b></p>	<p><b>Aymara</b> <b>Aymarata aruskipasa yatiqapxañani</b></p>
<p>Aprendemos a contar los números en aymara a través de canción</p> <p>Jakhunaka jayllintasa jakhuña yatiqapxañani.</p>	<p>Los niños/as aprenden a contar los números a través de canción de Los Awatiñas. Identificamos los números de 1 al 20 con la ayuda de la educadora.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uno</li> <li>2. Dos</li> <li>3. Tres</li> <li>4. Cuatro</li> <li>5. Cinco</li> <li>6. Seis</li> <li>7. Siete</li> <li>8. Ocho</li> <li>9. Nueve</li> <li>10. Diez</li> <li>11. Once</li> <li>12. Doce</li> <li>13. Trece</li> <li>14. Catorce</li> <li>15. Quince</li> <li>16. Dieciseis</li> <li>17. Diez y siete</li> <li>18. Diez y ocho</li> <li>19. Diez y nueve</li> <li>20. Veinte</li> </ol> <p>Con la ayuda de la educadora cantamos la música de “Los Awatiñas”</p>	<p>Wawanakaxa jayllisawa jakhuña yatiqapxi.</p> <p>Yatichirina yanapt’apampipiwa 1 - 20 jakhunaka uñt’apxi.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Maya</li> <li>2. Paya</li> <li>3. Kimsa</li> <li>4. Pusi</li> <li>5. Phisqha</li> <li>6. Suxta</li> <li>7. Paqallqu</li> <li>8. Kimsaqallqu</li> <li>9. Llatunka</li> <li>10. Tunka</li> <li>11. Tunka mayani</li> <li>12. Tunka payani</li> <li>13. Tunka kimsani</li> <li>14. Tunka pusini</li> <li>15. Tunka phisqhani</li> <li>16. Tunka suxtani</li> <li>17. Tunka paqallquni</li> <li>18. Tunka kimsaqallquni</li> <li>19. Tunka llatunkani</li> <li>20. Pã tunka</li> </ol> <p>Yatichirina yanapt’apampixa, jayllintasawa jakhuña yatiqañani.</p>





# EDUCACIÓN PARA LA FORMACIÓN DE LA PERSONA JAYLLIWINAKA – CANCIONES EN AYMARA

## QULI PANQARITA (Zulma Yugar)

Jumatati, quli panqarita  
Suyasktamwa, suma urunaka  
//jumampi nayampi nina nayra  
Mä suma thakhi lurt'asiñani.//  
//Ay ya ... pueblito  
Quli panqarita.//



Pä maraxiwa, suma imillita  
Sumaki sumaki sarnaqasiñani  
//Mä kutimpi arust'asiñani  
Amtasimaya nina nayra.//  
// Ay ya ... pueblito  
Quli panqarita.//



## WILA MASI (FAMILIA)

// Wila masi, wila masi awkixa, taykaxa,  
Jiliri jilajaxa, sullka kullakajaxa  
Asuku asuku...//

// Wila masi, wila masi awkixa, taykaxa,  
Jiliri jilajaxa, sullka kullakajaxa  
Asuku asuku...//



La familia, la familia  
El papá, la mamá  
El hermano grande  
El hermano chico  
Y él bebe

## RONDA – JAYLLIWI

Kamisaki kullaka kamisaki  
Waliki kullaka waliki jilata // pä kuti  
Kamisaki jilata kamisaki  
Waliki jilata waliki kullaka // pä kuti



Kamisaki kullaka Kamisaki  
Waliki kullaka waliki jilata // pä kuti  
Kamisaki jilata kamisaki  
Waliki jilata waliki kullaka // pä kuti  
(Compositor: Yatichiri Luis)





## CANCIÓN – JAYLLIWI

Jusqu, jusqu, jusqu  
 Muytama, muytama, muytama  
 Chikata, chikata, chikata  
 Alayata aynacharu, aynachata alayaru  
 wali suma.

} Pã kuti

## MI CUERPO - JANCHI

P'iqi kallachi qunquri kayu  
 Qunquri kayu // pã kuti  
 Kallachi ampara luk'ana sillu  
 Luk'ana sillu // pã kuti



## CHILILINI CHILILINI

Manito derecha chililina chililina// bis  
 Manito izquierda chililina chililina// bis  
 Piecito derecho chililina chililina// bis  
 Piecito izquierdo chililina chililina// pã kuti

Kupi ampara chililina chililina// pã kuti  
 Ch'iqqa ampara chililina chililina// pã kuti  
 Kupi kayulla chililina chililina// pã kuti  
 Ch'iqqa kayulla chililina chililina// pã kuti



## LOS NÚMEROS

Estos son los números que vamos aprender  
 Uno, dos tres, vamos a continuar  
 Cuatro, cinco, seis tenemos que aprender  
 Siete, ocho, nueve y diez.



## JAKHUWINAKA

Aka jakhuwinaka yatiqañasawa  
 Maya, paya, kimsa sarantaskakiñani  
 Pusi, qhisqa, suxta yatiqañasawa  
 Paqallqu, kimsaqallqu, llatunka ukhamaraki tunka // pä kuti  
 Pusi, qhisqa, suxta yatiqañasawa  
 Paqallqu, kimsaqallqu, llatunka ukhamaraki tunka // pä kuti

## CANCIÓN – JAYLLIWI

Chhiwchhinaka sapxi  
 chhiwi chhiwi chhiwchhi  
 manq'ata awtjatapxi  
 thayana thayjatapxi

wallpaxa thaqhiwa  
 tunqumpi siwarampi  
 manq'a manq'arayi  
 thayata imaraki  
 chhiqhanakapampi  
 wallpapuni junt'uchi  
 chhiwchhinaka ikipxi  
 yaqha urukama.





## SOMOS AMIGUITOS (RONDA INFANTIL)

Somos amiguitos (as)  
Somos muy bonitos (as) (bis)  
Uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
Seis, siete, ocho, nueve,  
Diez.



## MASILLANAKATANWA

Masillanakatanwa  
Sumallanakatanwa  
Maya, paya, kimsa, pusi, phisqa,  
Suxta, paqallqu, kimsaqallqu, llätunka, Tunka.

## TODOS LOS NIÑOS/AS

Todos, todos los niños  
Todas, todas las niñas  
Los juguetes compartimos  
En mi centro de niños/as.



## TAQI WAWANAKA

Taqini, taqini imillitanaka  
Taqini, taqini yuqallanaka  
Anatañanaka mayt'asipxtana  
Wawa uñjaña utana.

## CONEJITO

Mi conejito, mi conejito  
Tengo un conejito  
Brincando, bailando,  
hace como yo  
Así, así, así se brinca  
Así, así se baila.



## WANK'ITUJA

Wank'ituja, wank'ituja  
Maya wank'itunithwa  
Jaltasa, thuqhusa, naya kikpa luri  
Ukhama, ukhama, ukhama jalti  
Ukhama, ukhama thuqhu.





## PARTES DE MI CUERPO

Son partes de mi cuerpo  
Son partes de mi cuerpo  
Son partes de nuestro cuerpo  
Yo le canto así  
Cabello, cabeza  
Frente, cara  
Nariz, oído  
Pestaña, ojos  
Boca, dientes  
Cuello dedos.



## JANCHISA

Nayana janchija  
Nayana janchija  
Jiwasana janchisaxa  
Nayaxa ukhama jalltha  
P'iqi, ñik'uta  
Para, ajanu  
Phichhu, nayra phichhu  
Laka, laka ch'akha  
Kunka, luk'ana.





## RONDA – JAYLLIWI

Waliki kullaka waliki jilata // pä kuti

Kamisaki jilata kamisaki

Waliki jilata waliki kullaka // pä kuti



Kamisaki kullaka kamisaki

Waliki kullaka waliki jilata // pä kuti

Kamisaki jilata kamisaki

Waliki jilata waliki kullaka // pä kuti

Compositor: Yatichiri Luis

## PILPINTU

Qutapata irananakana pilpintu jalaski

Qutapata laramana pilpintu jalaski

Qutapata laramana pilpintu jalaski



Chhiqhanakapasa quri q'illu  
pilpintu jalaski

Chhiqhanakapasa quri q'illu  
pilpintu jalaski

Suma pilpintu jalaski, quri pilpintu  
jalaski

Quri pilpintu jalaski

Suma pilpintu jalaski

Autor: U.E. Topohoco y

Nido Bilingüe Marka Topohoco





## ARMAÑAKATAYNA

Awkisa taykasa armañakatayna  
Yuqasa, phuchhasa armañakatayna  
Awkisa taykasa armañakatayna



NIDO BILINGUE TOPOHOCO COROCORO PACAJES  
JALLI: FREDY VELASCO MARTINEZ

Yuqasa, phuchhasa armañakatayna  
Jilasa, kullakasa armañakatayna  
Chachasa, warmisa munañakatayna  
Awkch'isa, taykch'isa munañakatayna  
Autor: Marka Topohoco

Las canciones, rondas, poesías, cuentos son estrategias en la revitalización y fortalecimiento en la implementación de la Lengua y Cultura Aymara a través de los Nidos Bilingües.

## QAPT'IRI SAWT'IRI Q'APHA IMILLITA

Qapt'iri sawt'iri q'apha imilla  
Thayapampansa uñatatiri  
Thayana thayjatasa, lupina lupjatasa  
Qapt'iri sawt'iri q'apha imillita.

Qapt'iri sawt'iri q'apha imilla  
Thayapampansa uñatatiri  
Thayana thayjatasa, lupina lupjatasa  
Qapt'iri sawt'iri q'apha imillita



Tejido de Aguayo en Marka Topohoco  
JULLI: Fredy Velasco Martinez - 2017





## TUNTI MURU

Ch'uqirusa juntkapunitawa  
Jupharusa jutkapunitawa  
Ukatwa tuntiyama tunti muru

Ch'uqirusa juntkapunitawa  
Jupharusa jutkapunitawa  
Ukatwa tuntiyama tunti muru

Autor: Epifania Martínez Villca Marka Tupu Juqhu



II Expo feria integral productiva en Marka Topohoco  
Julli: Fredy Velasco Martínez - 2017

## QARWA WAWITA

Qarwa wawita wari wawita  
Jiwa wawitaki  
Awkiniristha, taykaniristha  
Uywarapitaspa.

Uka qullunsa, khaya qullunsa  
Lart'atamaki, qarwa wawita  
Wari wawita jiwa wawitaki.

Recopilación: Fredy Velasco Martínez



I Expo feria integral productiva en Marka Topohoco  
JULLI: Fredy Velasco Martínez - 2017





# ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO DE LA MOTRICIDAD

En el Programa de Desarrollo Integral de la Primera infancia se desarrolla la Lengua y Cultura Aymara a través de los Nidos Bilingües.



Centro Infantil San Andrés de Topohoco  
Julli: Mery Yujra Arcani - 2017

En los Centros Infantiles San Andrés de Topohoco, Corocoro, Jose Manuel Pando del Municipio de Corocoro, realizan la revitalización y fortalecimiento de la Lengua y Cultura Aymara a los niños, niñas de 0 a 5 años de edad a través de la implementación de los Nidos Bilingües, donde las educadoras, manipuladoras apoyan en la transmisión del saber propio de la comunidad en la elaboración de la k'ispiña y los elementos que utilizan como: Harina de quinua (aqallapu), agua (uma), cebo de llama (qarwa lik'i) y luego amasa en un bañador. Los niños, niñas observan y manipulan en la elaboración de la k'ispiña.

A partir de esta actividad con la manipulación de la k'ispiña, los niños, niñas en los Centros Infantiles desarrollan de manera integral y holístico porque está integrado y articulado las comunidades de aprendizaje como: socio afectivo (niños, niñas valoran e interactúan en la elaboración de la k'ispiña), comunicación y lenguaje (niños, niñas dialogan, conversan entre ellos con la ayuda de la educadora), desarrollo cognitivo (niños, niñas cuentan la k'ispiña, tamaño, cantidad, aprenden el saber propio de la comunidad) motricidad (niños, niñas manipulan o amasan la masa de la k'ispiña, moldeado q'aphiña, color) a partir de esta actividad y con la ayuda de la educadora van creando poesías, canciones, adivinanzas, cuentos, recomendaciones.







Los niños niñas del Nido Bilingüe manipulan la masa para la preparación de la k'ispiña. Jisk'a wawanakaxa jupha jak'uta aqallapu k'ispiñataki chapt'asina wakt'ayaskapxi.



Centros Infantiles de Topohoco, Corocoro y Pando  
participación en la feria de innovaciones pedagógicas  
La Paz

Julli: Mery Yujra Arcani - 2017

Jisk'a wawanakaxa, aymara markana achunakapa, yänakapa uñacht'ayañatakiwa wakt'ayasipki.





# JUK'AMPI AMUYKIPASA, CHUYMT'ASA, JISKT'ANAKARU PHUQHAÑATAKI.

ACTIVIDADES: PREGUNTAS PARA ANALIZAR, REFLEXIONAR Y RESPONDER EN AYMARA



Centros Infantiles de Topohoco, Corocoro y Pando participación en la feria de innovaciones pedagógicas La Paz  
Julli: Mery Yujra Arcani - 2017

Khithinakasa qhathuna uñjasixa?

.....  
.....

Uka qhathuna qawqhanipxixa?

.....  
.....



Centro Infantil Jose M. Pando participan en la feria de innovaciones pedagógicas en Corocoro  
Julli: Fredy Velasco Martinez - 2017

Jamuqanaka uñakipasa jiskt'anakaru phuqhayañäni (saminakampi ch'impt'atawa)

1. ....
2. ....





# APTHAPI



Apthapi en la Unidad Educativa Topohoco  
 Corocoro – Pacajes - La Paz  
 Julli: Fredy Velasco Martínez - 2018

1. Khithisa qunuñana qunuskixa?

R.....

2. Qhawqha jisk'a wawanakasa ququ irtasiskapxi?

R.....

3. Kuna manq'anakasa uchataski?

.....  
 .....

Comentario sobre el apthapi:

.....  
 .....





# PARTICIPACION SOCIAL COMUNITARIA



Cierre de gestión con la presencia de las autoridades en el Centros Infantiles San Andrés de Topohoco  
Julli: Fredy Velasco Martínez - 2017

Uka tantachawina khithinakasa chikanchasipxi.

Selección múltiple

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Marka irpiri              | Niños, niñas                 |
| 2. Gobierno Municipal irpiri | Madres de familia            |
| 3. Taykanaka                 | Autoridad originaria         |
| 4. Wawanaka                  | Autoridad Gobierno Municipal |
| 5. Uta                       | Casa                         |





## EVALUACION – UÑAKIPAWI



Centro Infantil San Andrés de Topohoco  
Julli: Fredy Velasco Martínez - 2017

La niña va armando con las figuras geométricas una construcción de infraestructura.  
Jisk'a imilla wawaxa kunsá luraskixa?

.....



Centro Infantil San Andrés de Topohoco  
Julli: Fredy Velasco Martínez - 2017

Jisk'a yuqalla wawaxa kunsá luraskixa?

.....





Convivencia armónica madres, padres de familia, sabios, sabias, autoridades, educadoras, manipuladora niños, niñas CEAP Tupu Juqhu, ILCNA-Topohoco.



Centro Infantil San Andrés de Topohoco  
Julli: Fredy Velasco Martínez - 2017

Khithinakasa uka jamuqanxa uñstaskapxi?

Ejemplo en la primera ya se tiene la respuesta.

1. Taykanaka chikanchasipxi.
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....







Centro infantil de la ciudad El Alto, donde la educadora va desarrollando a contar los números en aymara.

**OBSERVANDO LA IMAGEN IDENTIFICA Y SUBRAYA LA RESPUESTA CORRECTA**

1. Uka jamuqanxa qawqha wawanakasa uñjasixa?

- a) Suxta
- b) Phisqha
- c) Tunka

2. Uka jamuqana qawqha yatichirisa uñjasixa?

- a) Paya
- b) Kimsa
- c) Maya





## PENSAMIENTO

CASTELLANO	AYMARA
Todo tiene su tiempo	Taqi kunasa pachanikiwa
Hay que proyectarse mirando el pasado y el futuro	Qhipha nayra uñtasisawa jaqixa sarnaqaña
El amor de la madre es más precioso que el oro.	Taykana munasiñapaxa quritsa juk'ampiwa.

### MARKA IRPIRINA ISINAKAPA

Tupu Juqhu Marka irpirinakaxa, jisk'a wawanakana utapa yäqha lurasñaapatakixa *Gobierno Municipal de Corocoro* ukaruwa yanapt'awi mayipxi.

#### JISKHT'ANAKARU AMUYKIPASA RIXT'AÑANI

Qawqha marka irpirinakasa siqiki sayt'ataskixa?

- a) Pusi marka irpirinaka
- b) Paya marka irpirinaka
- c) Suxta marka irpirinaka

Qhawaxa kuna saminakanisa?

- a) Chupika, ch'iyara, wayruru
- b) Ch'iyara, q'illu, chupika
- c) Janq'u q'illu, ch'iyara, chupika



Autoridades originarias de  
Marka San Andrés de Topohoco-  
Corocoro- Pacajes – La Paz  
Julli: Fredy Velasco Martínez - 2017





## IWXT'ANAKA – RECOMENDACIONES

Nayra chuymani awki taykanakaxa iwxt'asipxapuniritaynawa, ukata Aymara Markanxa jisk'ata jach'aru, jach'ata jisk'aru yäqasiñapuniwa siwa.

Ukata, Tupu Juqhu Markana jisk'a wawanakana utapanxa taqini chikanchasisaxa, jisk'ata jach'aru ukhamaraki jach'ata jisk'aru yäqasiñaxa utjaskiwa.

Aymara ullaña qillqaña yatiqañaxa jiwaskanaskiwa, ukatakixa taqi mayniwa ch'amt'añasa wakisi, ukhamata markasana tunu saphipaxa jani chhaqkaniti.



Nido Bilingüe San Andrés de Topohoco Municipio Corocoro Pacajes La Paz  
Julli: Fredy Velasco Martinez - 2017



CENTRO INFANTIL DE LA CIUDAD EL ALTO  
Julli: Fredy Velasco Martínez - 2017





## RECOMENDACIONES

### Connotación en las manifestaciones de transmisión de la Lengua y Cultura Aymara

A la representación de esta propuesta queremos dar recomendaciones a quienes provean la utilidad de este material, como medio de transmisión de la Lengua y Cultura, sugerencias que ayudarán a mejorar un aprendizaje integral a los niños, niñas 0 a 4 años de edad a través de la implementación de Nidos Bilingües como estrategia de revitalización lingüística y cultural.

- Mantenemos una dinámica activa en la transmisión natural de Lengua y Cultura Aymara con el apoyo del material de Jisk'a wawana Aymara yati qapxañapataki yati irpa thakhi.
- A partir de Jisk'a wawana Aymara yati qapxañapataki yati irpa thakhi, se pueda organizar actividades de dramatizaciones, rondas infantiles, juegos, lotas, fichas, juegos lingüísticos y otros.
- Realizamos visita de campo para contextualización de los espacios de aprendizaje a partir de contacto con la naturaleza.
- La sabia/sabio (abuela o abuelo) que transmite saber y conocimientos en Lengua Originaria en todas las actividades cotidianas, sin traducir al español o viceversa porque cambia el sentido o esencia desde la lógica propia de cada pueblo.
- Con el apoyo de las educadoras, maestras, madres de familia elaboramos materiales didácticos relacionado con temas Lingüísticos y Culturales.



- Los niños y niñas cuando existe dificultad de entender y comprender en Lengua Originaria se debe apoyar con gestos, frases repetitivas, dinámicas a partir de las prácticas culturales que permitirá a lograr la mejor comprensión óptima en lengua.
- A partir de la primera infancia se debe orientar en el marco del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo MESCP que contiene los principios de Intracultural Intercultural Plurilingüe para ello es importante el desarrollo integral holístico que está reflejado en las 4 dimensiones: ser, saber, hacer, decidir que permitirá construir el Jaqi.
- La adquisición de una Lengua y Cultura como L2 se aprende a través de las competencias lingüísticas; hablar, escuchar, leer y escribir por medio de la practica cultural en diferentes contextos.
- Las familias, autoridades, sabias, sabios, abuelas, abuelos, personal de la institución tenga suficientes léxicos y argumentos desde la identidad Cultural y Lingüístico para responder a las interrogantes de los niños, niñas de esta edad.
- El personal de la institución, madres y padres de familia debemos apoyar en el desarrollo de la expresión oral de lengua originario, cuando el niño, niña se equivoque en expresar una palabra en primera lengua L1, y segunda lengua L2, por las dificultades que, en la fluidez de la palabra, debemos aplaudir por el esfuerzo de entender y hablar.





## CONCLUSIONES

Al concluir la elaboración de estas pautas metodológicas, podemos decir que es un instrumento de guía donde se puede consultar ciertas actividades que se pueden implementar en los procesos de acciones desarrollados en la comunidad, en el núcleo familiar e instituciones, si bien se quiere transmitir de manera natural desde el que emite el mensaje puede transmitir sin una guía metodológica. La experiencia desarrollada en el proceso de la implementación de Nidos Bilingües como estrategia de revitalización de la Lengua y Cultura Aymara se toma las 4 dimensiones del ser, hacer, saber y decidir del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo MESCP que es la base fundamental para construir el JAQI.

Además, considerar que estas pautas metodológicas, es en base a la experiencia trabajado con los Nidos Lingüísticos, por ende, responde a la realidad vivida como técnicos del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara ILCNA compartir estos aprendizajes con los niños, niñas 0 a 4 años de edad, así mismos para seguir construyendo otras metodologías.

Desde la mirada más crítica, puede ser este material tenga falencias y limitaciones, sin embargo, tratamos de tomar todos los componentes de manera creativa, podemos también decir que los objetivos planteados al inicio se tratan de describir.

### MENSAJES CONCLUSIVOS

Aquí transcribimos algunos puntos recogidos en las experiencias de Nueva Zelanda, de México y otros países. No hay que olvidar que...

*1 En realidad una lengua no se muere por causas naturales, ella se suicida cuando los mayores ya no la hablan con sus hijos y nietos, cuando los niños ya no crecen como nativo-hablantes. Y junto con ella se va un modo de ver, sentir y conocer el mundo, la historia y una parte de la identidad propia.*

*2 Un niño puede aprender a hablar dos lenguas perfectamente bien, o sea llegar a ser bilingüe, si recibe los apoyos adecuados tanto del hogar como de la escuela y lo más importante la misma comunidad en cada lengua.*

*3 Quien habla dos lenguas amplía mucho su conocimiento del mundo, fortalece sus bases para el aprendizaje académico, y le es más fácil aprender una tercera o cuarta lengua. Crecen sus posibilidades de moverse y actuar con confianza en un mundo globalizado.*







